



# MEMÒRIA

2 0 2 0





TERMCAT, Centre de Terminologia  
Mallorca, 272, 1a planta  
08037 Barcelona  
Telèfon 34 934526161  
[informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat)  
[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)  
ISSN: 2339-6679

<b>PRESENTACIÓ</b> .....	<b>5</b>
<b>ACTUACIONS</b> .....	<b>7</b>
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA .....	9
Termes normalitzats .....	9
Criteris terminològics .....	10
Contrast i actualització constant de les dades .....	10
Nou formulari de dossier de normalització per a usuaris externs .....	10
Comissió Interna de Normalització .....	11
Noves dades lingüístiques i d'ús sobre els termes normalitzats .....	11
Difusió de la terminologia normalitzada .....	11
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL .....	12
Àmbit tècnic .....	13
Àmbit científic .....	16
Àmbit social i humanístic .....	20
Obres multidisciplinàries .....	24
Elaboració de normes tècniques en català .....	24
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL .....	26
Servei de Consultes .....	26
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL .....	29
Servei de Documentació .....	29
Biblioteca en Línia .....	30
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker) .....	30
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA .....	31
GESTIÓ TERMINOLÒGICA .....	32
Dades de consulta pública .....	32
Cercaterm .....	32
Contribucions externes .....	33
Classificació general de les àrees temàtiques .....	33
RECERCA .....	34
Metodologia i criteris .....	34
Textos de comunicació especialitzada .....	35
TECNOLOGIA I APLICACIONS .....	36
Sistemes informàtics .....	36
Maquinari .....	36
Aplicacions .....	37
Gestió de dades terminològiques .....	37
DIFUSIÓ .....	38
Diccionaris en Línia .....	38
Terminologia Oberta .....	38
Materials gràfics i multimèdia .....	39
Apunts terminològics .....	40
Blog .....	40
Butlletí d'informació .....	41
Notes de premsa .....	41
RELACIONS DE COOPERACIÓ .....	42
Generalitat de Catalunya i altres administracions .....	43
Institut d'Estudis Catalans .....	44
Consorti per a la Normalització Lingüística .....	45
Universitats i centres d'ensenyament .....	45
Fundacions, centres de recerca i altres institucions .....	46

Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives.....	47
Empreses .....	48
Mitjans de comunicació .....	48
Organismes i xarxes de terminologia.....	49
<b>GESTIÓ DE CONVENIS .....</b>	<b>50</b>
Àmbit institucional i professional.....	50
Àmbit acadèmic.....	50
Cessions unilaterals de terminologia i d'imatges.....	50
<b>FORMACIÓ .....</b>	<b>51</b>
Sessions de formació.....	51
Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors .....	52
<b>JORNADES I CONGRESSOS .....</b>	<b>54</b>
<b>CANALS SECTORIALS.....</b>	<b>56</b>
Portals temàtics .....	56
Alimentació i gastronomia .....	57
Ciències de la salut.....	57
Dret .....	57
Economia i empresa.....	57
Esport .....	58
TIC .....	58
<b>IMPACTE.....</b>	<b>59</b>
<b>RECURSOS TERMINOLÒGICS .....</b>	<b>61</b>
<b>WEB.....</b>	<b>62</b>
Diccionaris en Línia .....	63
Materials gràfics i multimèdia .....	64
Apunts terminològics .....	64
Blog.....	64
<b>CANALS SECTORIALS.....</b>	<b>65</b>
Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia.....	65
Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT).....	65
Portal Terminologia jurídica.....	66
Portal Terminologia d'economia i empresa .....	66
Portal Terminologia de l'esport.....	67
Portal Terminologia de les TIC.....	67
<b>XARXES SOCIALS.....</b>	<b>68</b>
Twitter.....	68
Facebook.....	68
<b>MITJANS DE COMUNICACIÓ .....</b>	<b>69</b>
<b>ESTRUCTURA .....</b>	<b>71</b>
<b>ORGANITZACIÓ .....</b>	<b>73</b>
Consell de Direcció.....	73
Consell Supervisor.....	74
<b>RECURSOS HUMANS .....</b>	<b>75</b>
Plantilla.....	75
Col·laboracions externes.....	75
<b>GESTIÓ DEL PERSONAL .....</b>	<b>76</b>
Condicions laborals .....	76
Formació .....	76
<b>COMUNICACIÓ INTERNA.....</b>	<b>79</b>
<b>GESTIÓ ECONÒMICA .....</b>	<b>80</b>
Gestió del pressupost .....	80
Contractació administrativa.....	82
Gestió de les compres.....	82





## PRESENTACIÓ

Aquest any 2020 el recordarem tots durant molt de temps com l'any de la irrupció de la pandèmia, la qual, en major o menor grau, va alterar les nostres vides. La feina feta des del Centre de Terminologia TERMCAT també se n'ha vist afectada, no només per les restriccions de mobilitat establertes, que han implicat la generalització del teletreball, sinó també per les necessitats terminològiques dels usuaris, aquest any molt vinculades a la pandèmia. Cal destacar que el Centre s'ha sabut adaptar per donar respostes ràpides i contínues a aquestes necessitats, com ho demostra la publicació de la *Terminologia de la COVID-19*, abans fins i tot que es decretés el confinament general de la població el mes de març. Aquesta obra, que s'ha anat actualitzant i ampliant al llarg de l'any, ha estat amb diferència la més consultada pels usuaris, juntament amb diversos materials de difusió associats, com infografies i apunts terminològics.

En aquesta memòria del Centre podreu constatar, doncs, com la nostra activitat s'ha mantingut amb força en totes les àrees de treball, amb la finalitat d'augmentar i fer accessibles recursos terminològics de qualitat en llengua catalana. En apartats específics es recull el ressò d'aquestes activitats (apartat *Impacte*) i aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Així, a més de la *Terminologia de la COVID-19* esmentada, s'han editat una quarantena d'obres terminològiques més, entre les quals destaquen la *Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions*, la *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*, el *Diccionari de*

*l'activitat parlamentària*, el *Diccionari de l'emergència climàtica* i el *Diccionari de la mobilitat sostenible*, aquestes dues darreres obres vinculades a l'Agenda 2030 per al Desenvolupament Sostenible, que serà molt rellevant aquests propers anys. També s'han actualitzat diccionaris ja editats, com ara la *Terminologia de la ciberseguretat*, el *Diccionari de sociologia*, el *Diccionari dels ocells del món* o el *Diccionari enciclopèdic de medicina*, i s'han publicat una quinzena de materials gràfics, en la majoria dels casos complementaris als diccionaris per reforçar-ne la difusió.

En l'apartat de la normalització de la terminologia catalana veureu que aquest any s'han normalitzat 216 termes en 13 sessions del Consell Supervisor, d'àmbits tan diversos com la mobilitat sostenible, l'alimentació, les TIC i el medi ambient. Com a novetat d'aquest any, molt adient en un context generalitzat de teletreball, s'ha posat en funcionament un nou formulari en línia que ofereix la possibilitat de fer arribar propostes de normalització de nous termes a qualsevol persona interessada.

En relació amb el Servei de Consultes i l'atenció dels nostres usuaris a les xarxes socials, destaca que aquest any per primer cop els hem mantingut actius també durant el mes d'agost. Això ha implicat un augment sensible de les consultes terminològiques ateses (2.105; l'any passat, 1.987). I tot i les circumstàncies especials en què s'ha treballat aquest any, la valoració dels usuaris que han respost l'enquesta de satisfacció del Servei de Consultes s'ha mantingut en un nivell tan elevat com en els anys anteriors (5,75 sobre 6).

Les nostres eines de consulta terminològica en línia i de dades obertes han continuat creixent: hem acabat l'any amb més de 16.000 articles terminològics nous al Cercaterm, 146 repertoris disponibles en el servei Terminologia Oberta i 163 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia.

Finalment, cal remarcar que, tot i que la pandèmia sí que va tenir incidència en algunes de les activitats previstes, com els nostres Espais Terminològics, que es van ajornar amb l'esperança que l'any 2021 poguessin dur-se a terme amb públic, o en algunes accions formatives, l'activitat de difusió terminològica a les xarxes s'ha mantingut a un nivell fins i tot més elevat que els darrers anys, especialment els mesos de confinament més estrictes, com constaten les gairebé 2.300 piulades a Twitter (un 40 % més que l'any anterior, en què se'n van fer 1.596) i els més de 80 apunts terminològics publicats.

Estem satisfets, doncs, d'haver pogut mantenir la qualitat i la productivitat de la nostra feina i de servei als usuaris durant aquest any, malgrat les circumstàncies adverses. Esperem, malgrat tot, que els efectes de la pandèmia vagin remeient i puguem continuar l'any vinent la nostra activitat en un context cada cop més normalitzat.

Jordi Bover i Salvadó  
Director del TERMCAT





# ACTUACIONES





## NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

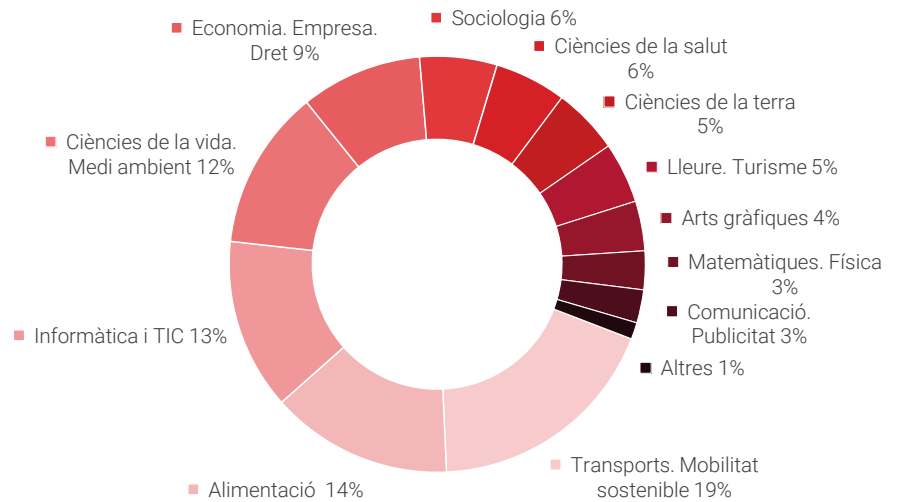
La normalització és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna complexitat de tipus lingüístic (manlleus d'altres llengües, calcs poc adequats, denominacions poc fixades o dubtoses, etc.) i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

L'òrgan responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans i del TERMCAT, i per experts designats conjuntament per aquestes dues institucions. El Consell Supervisor es reuneix periòdicament per a estudiar els dossiers corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar. Participen també en les decisions de normalització altres experts dels àmbits a què pertanyen els termes i altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

### Termes normalitzats

13 reunions del Consell Supervisor  
216 termes normalitzats

#### Distribució temàtica dels termes normalitzats



Destaquen especialment els termes dels àmbits de la mobilitat sostenible, l'alimentació, les TIC i el medi ambient.

## Exemples de termes normalitzats durant el 2020

ALIMENTACIÓ: *alimentació de debò, crudiveganisme, flexivegetarianisme, friganisme*

ARTS GRÀFIQUES: *categoria tipogràfica, estil de lletra, font, lletra tipogràfica*

COMERÇ: *lliurat a lloc o DAP, lliurat a lloc i descarregat o DPU*

ECONOMIA I EMPRESA: *client simulat | clienta simulada, deslocalització propera, ebitda, hiperinflació, relocalització, preu virtual*  
 INFORMÀTICA I TIC: *adreça de multidifusió, difusió web, emplenament per context, pornodifusió per revenja, seminari web, teraflops*

MEDI AMBIENT: *descarbonització, petjada de carboni, equivalent de diòxid de carboni, temps de permanència*

METEOLOGIA I SISMOLOGIA: *predicció ampliada, predicció immediata, sisme de temporal o terratrèmol de temporal*

MOBILITAT: *biodièsel, circulació en comboi, combustible alternatiu, estació de recàrrega elèctrica o electrolinera, vehicle dual*  
 PUBLICITAT I MÀRQUETING: *anunci de vídeo dins de flux, anunci de vídeo fora de flux, anunci de vídeo natiu, difusió segmentada*

SOCIOLOGIA: *ecoblanqueig, blanqueig LGBT*

SALUT: *autoimmune, COVID-19, fòmit, SARS-CoV-2*

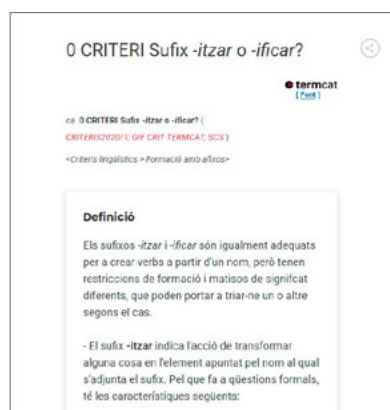
TURISME: *fructiturisme, micoturisme, pesca turística, turisme pesquer*

ZOOLOGIA: *mosquit del Japó, senglar híbrid*

## Críteris terminològics

La tasca de normalització del Consell Supervisor s'ha traduït també en la fixació de criteris, que són consultables en forma de fitxes terminològiques al web del TERMCAT.

- Exemples de fitxes de criteri elaborades a partir de termes normalitzats o dels estudis de normalització
  - CRITERI Sufix *-itzar* o *-ificar*?
  - CRITERI *espaguetitzar* i *espaguetització* o bé *espaguetificar* i *espaguetificació*?
  - CRITERI *crudívor*, *crudivegetarià* o *crudivegà*?



## Contrast i actualització constant de les dades

La revisió, quan escau, de les formes normalitzades en anys anteriors i, en general, l'actualització dels termes difosos des del

Cercaterm d'acord amb les decisions del Consell Supervisor formen també part de la tasca de normalització.

Aquest any s'han actualitzat una vintena de termes normalitzats. Els motius han estat diversos:

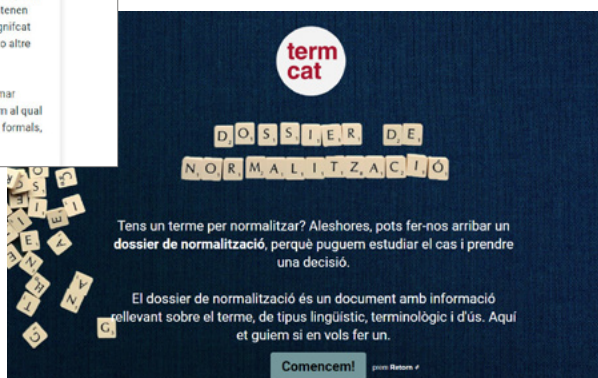
- l'adequació a les noves decisions de la Secció Filològica de l'IEC (per exemple, *empoderament* o *vistaire*);
- l'afegiment de sinònims a les formes aprovades (per exemple, *permafrost* com a sinònim de *permagel*, o *captura de CO2* com a sinònim de *captura de diòxid de carboni*);

- la substitució de les formes aprovades inicialment per unes altres de considerades preferibles o més adequades (per exemple, *ciberseducció de menors* en comptes de *ciberassetjament pedòfil*, o *multidifusió* en comptes de *transmissió a grups*).

També s'han aplicat esmenes, en diferents camps, en nombroses fitxes del Cercaterm, a fi d'adequar-les a les decisions del Consell Supervisor.

## Nou formulari de dossier de normalització per a usuaris externs

S'ha posat en funcionament un nou formulari en línia que ofereix la possibilitat de fer arribar propostes de normalització de nous termes a qualsevol persona interessada. Es tracta d'un formulari de dossier de normalització plantejat com un qüestionari que, per mitjà de preguntes guiades, permet anar omplint els diferents camps que es consideren indispensables en un estudi d'aquestes característiques (formes documentades, definicions, equivalents en altres llengües, contextos, propostes de resolució, etc.).



## Comissió Interna de Normalització

Aquest any s'ha posat en funcionament la Comissió Interna de Normalització, constituïda per un grup de terminòlegs del Centre que es reuneixen periòdicament per prendre decisions consensuades sobre termes de complexitat mitjana o d'àmplia divulgació susceptibles de normalització. Es preveu que les decisions d'aquesta Comissió, degudament argumentades, es presentin periòdicament al Consell Supervisor, que és qui, en última instància, les ratifica oficialment. L'objectiu de la Comissió és donar més agilitat al procés de normalització.



## Noves dades lingüístiques i d'ús sobre els termes normalitzats

Aquest any s'ha continuat la tasca d'etiquetatge de les fitxes de termes normalitzats d'acord amb el motiu de normalització, el mecanisme de creació lèxica i el tipus d'intervenció.

Actualment, ja són consultables a la Neoloteca més de 600 fitxes amb aquest etiquetatge, que pot resultar una informació de gran utilitat en la presa de noves decisions i també en els estudis de neologia terminològica (per a observar els canvis de tendència, els mecanismes de producció més productius o l'origen lingüístic majoritari dels termes, entre d'altres).



## Difusió de la terminologia normalitzada

S'ha fet difusió de la terminologia normalitzada a través dels canals habituals.

- Neoloteca
- Cercaterm
- Dicionaris en Línia
- Optimot
- Enciclopèdia Catalana: propra incorporació dels termes normalitzats al seu cercador
- Articles en revistes especialitzades
- Comentaris al web del TERMCAT
- Materials gràfics
- *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*



Finalment, també s'han començat a incorporar en els dossiers de normalització dades d'ús sobre les diferents denominacions que es valoren. Aquestes dades són fonamentals per a la presa de decisions i poden ajudar també, en el futur, a analitzar canvis en l'ús i la implantació dels termes.





## PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

Entre els diccionaris publicats aquest any destaquen la *Terminologia de la COVID-19*, el *Diccionari de l'activitat parlamentària*, la *Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions*, el *Diccionari de l'emergència climàtica*, el *Diccionari de la mobilitat sostenible* i la *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*.

Cal remarcar també que algunes de les obres publicades aquest any són ampliacions de diversos productes publicats anteriorment (dedicats als esports, a la jardineria i el paisatgisme, a la química, als ocells del món, als dispositius mòbils, a la

sociologia, a la sexualitat i l'erotisme...) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris. Igualment, han estat objecte d'actualització mensual durant el 2020 la *Neoloteca*, la *Consulteca* i el *Diccionari de criteris terminològics*.

Els productes gràfics es presenten principalment de manera complementària a diccionaris en línia que han vist la llum aquest any (per exemple, en els projectes de mobilitat sostenible, de COVID-19, d'atenció a la salut mental, de química, d'emergència climàtica, d'ocells, d'activitat parlamentària...). I també es presen-

ten en alguns casos com a productes autònoms (*Calendari de vacunacions sistemàtiques*, *Termes del disseny web*, *Deslocalització: roda el món i torna al Born...*).

---

**65 projectes en curs**  
**44 publicacions**  
**16.264 articles terminològics nous**

---

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2020 en el cas de productes publicats en línia i dels materials gràfics. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.



## Àmbit tècnic

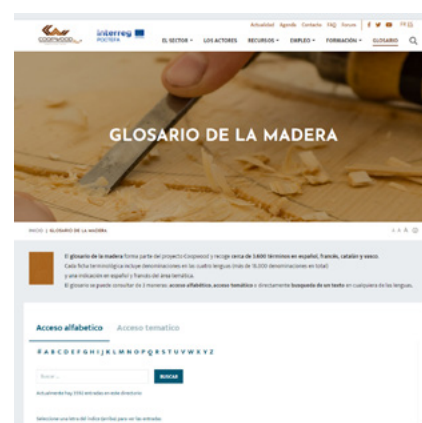
- Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
- Diccionari de mobilitat sostenible
- CoopWood. Glossari de fusteria
- Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada
- Terminologia bàsica dels dispositius mòbils (ampliació)
- Diccionari de l'emergència climàtica
- Termes del disseny web [material gràfic]
- Mobilitat sostenible: vehicles viaris [material gràfic]
- Criptomonedes: termes clau [material gràfic]
- Termes de l'emergència climàtica: de la crisi climàtica a la transició climàtica [material gràfic]



**Glossari de jardineria i paisatgisme**  
(ampliació)  
Termes: 2.080  
Llengües: català  
Definicions  
Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge  
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 340 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió  
Actualització: maig  
Pàgines vistes: 7.142



**Diccionari de mobilitat sostenible**  
Termes: 168  
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat; Institut Català d'Energia; Institut Metropolità del Taxi  
Actuacions dutes a terme: elaboració, normalització, edició en línia, difusió  
Edició: juny  
Pàgines vistes: 3.387



**CoopWood. Glossari de fusteria**  
Termes: 3.800  
Llengües: català, castellà, francès, basc  
Autoria: Projecte CoopWood (Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa; Cambra d'Oficis i Artesans dels Pirineus Atlàntics CMA64; Federació d'Oficis de la Construcció FCMB, TKNKA; Cambra d'Oficis de l'Arieja CMA09; CIS San Juan/Donibane; TERMCAT; Gremi Fusta i Moble de Catalunya; Institut Politècnic Easo Politeknioa; Associació Fibois de Nova Aquitània)  
Actuacions dutes a terme: elaboració, publicació en el portal Coopwood, difusió, presentació  
Edició: setembre



**Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada**  
 Termes: 100  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública. Fundació i2CAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre  
 Pàgines vistes: 1.002



**Diccionari de l'emergència climàtica**  
 Termes: 230  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre  
 Pàgines vistes: 1.634



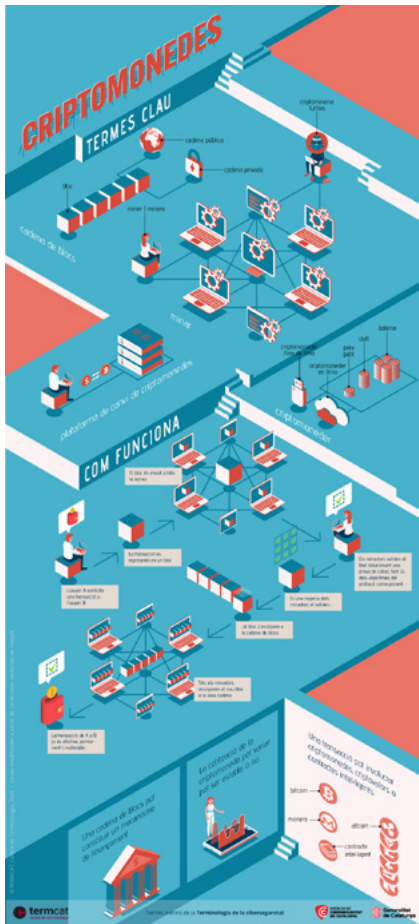
**Termes del disseny web**  
 Termes: 23  
 Llengües: català, anglès  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: març  
 Pàgines vistes: 856



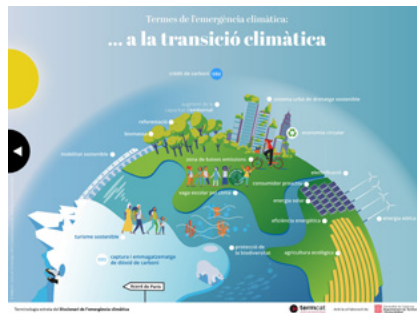
**Terminologia bàsica dels dispositius mòbils (ampliació)**  
 Termes: 100  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 40 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió  
 Edició: octubre  
 Pàgines vistes: 3.452



**Mobilitat sostenible: vehicles viaris**  
 Termes: 14  
 Llengües: català  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: maig  
 Pàgines vistes: 432



Criptomonedes: termes clau  
 Termes: 25  
 Llengües: català  
 Autoria: TERMCAT; Agència de Ciberseguretat de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: octubre  
 Pàgines vistes: 7.026



Termes de l'emergència climàtica: de la crisi climàtica a la transició climàtica  
 Termes: 41  
 Llengües: català  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre  
 Pàgines vistes: 675

## Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Terminologia de la COVID-19
- Diccionari de química (ampliació)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Terminologia de les ciències de la salut (ampliació)
- Noms de papallones (3a ed.)
- Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions
- Lèxic de proves de medicina nuclear
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Diccionari de seguretat alimentària
- Projecte Guaita-ExtraCIT
- Calendari de vacunacions sistemàtiques [material gràfic]
- Ocells marins: un tresor en perill [material gràfic]
- Cromatografia [material gràfic]
- Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions: termes clau [material gràfic]
- COVID-19: termes clau [material gràfic]
- Terminologia de la COVID-19: apunts i comentaris [material gràfic]



**Lèxic de fàrmacs** (ampliació)  
 Termes: 3.212  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Accions terapèutiques  
 Codi identificatiu (número CAS)  
 Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb els nous fàrmacs aprovats el 2019, edició en línia, difusió  
 Edició: febrer  
 Pàgines vistes: 7.344



**Terminologia de la COVID-19**  
 Termes: 410  
 Llengües: català, occità, castellà, francès, portuguès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: març-desembre  
 Pàgines vistes: 55.771



**Diccionari de química** (ampliació)  
 Termes: 2.105  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions enciclopèdiques, il·lustracions  
 Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU  
 Institucions implicades: Fundació Torrens-Iberrn; Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats  
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb 400 fitxes de l'àmbit de la química analítica, edició en línia, difusió  
 Edició: juny  
 Pàgines vistes: 33.598





**Diccionari dels ocells del món**  
(ampliació)  
Termes: 8.056  
Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic  
Il·lustracions  
Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb 1.430 fitxes noves, edició en línia, difusió  
Edició: juliol-desembre  
Pàgines vistes: 35.872



**Noms de papallones** (3a ed.)  
Termes: 214  
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic  
Definicions, il·lustracions  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers; Societat Catalana de Lepidopterologia  
Actuacions dutes a terme: addició d'imatges, edició en línia, difusió  
Edició: octubre  
Pàgines vistes: 5.330



**Lèxic de proves de medicina nuclear**  
Termes: 240  
Llengües: català, castellà, codi  
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
Edició: novembre  
Pàgines vistes: 676



**Terminologia de ciències de la salut**  
(ampliació)  
Termes: 18.282  
Llengües: català, castellà, francès, anglès (i llengüatges científics, eventualment)  
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: Incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2020, edició en línia, difusió  
Edició: setembre  
Pàgines vistes: 13.659



**Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions**  
Termes: 264  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Definicions  
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
Edició: novembre  
Pàgines vistes: 5.108



**Lèxic de malalties minoritàries**  
(ampliació)  
Termes: 580  
Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)  
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 110 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió  
Edició: desembre  
Pàgines vistes: 1.401



**Diccionari enciclopèdic de medicina**

(actualització)

Termes: 75.720

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT, Centre de Terminologia; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: En aquesta actualització s'ha treballat sectorialment en uns 1.770 termes, sobretot d'especialitats quirúrgiques, farmacologia i dermatologia. També s'han revisat grups de termes d'àrees diverses, especialment els relacionats amb l'epidemiologia i la COVID-19, i s'han fet 335 altes de fitxes noves.

Edició: desembre

Pàgines vistes: 69.199

**Diccionari de seguretat alimentària**

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT  
Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció i revisió terminològica  
Edició: 2021

**Projecte Guaita-ExtraCiT**

Descripció: Detecció de neologismes procedents de revistes científiques.

Estudi de casos no introduïts al català

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració de fitxes terminològiques a partir dels neologismes detectats

**Materials gràfics**



**Calendari de vacunacions sistemàtiques**

Termes: 27

Llengües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 712



**Ocells marins: un tresor en perill**

Termes: 12

Llengües: català, nom científic

Autoria: Fundació Barcelona Zoo;

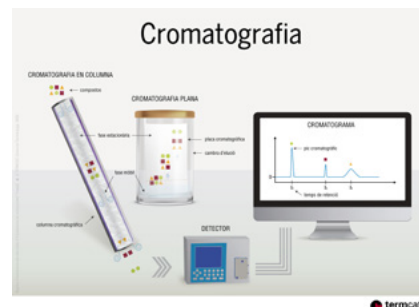
Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració,

edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 459



**Cromatografia**

Termes: 11

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració,

edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 262

## ACTUACIONS



### Terminologia de l'atenció a la salut mental i les addiccions: termes clau

Termes: 8

Llengües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 1.969



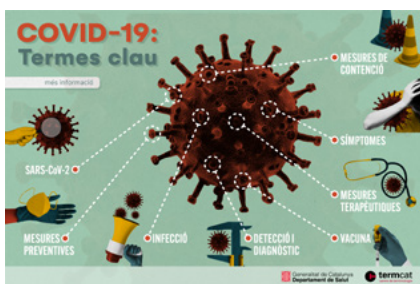
### Terminologia de la COVID-19: apunts i comentaris

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 75



### COVID-19: termes clau

Termes: 135

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 757



## Àmbit social i humanístic

- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Terminologia de les dones en el món laboral
- Nomenclatura de gestió universitària (3a ed.)
- Terminologia de les tendències alimentàries
- Diccionari de locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari
- A rodar. Lèxic de ciclisme
- Terminologia de la sexualitat i l'erotisme (2a ed.)
- Terminologia de l'activitat parlamentària
- Diccionari de sociologia (ampliació)
- Incoterms
- Diccionari jurídic
- Terminologia bàsica de la dansa clàssica
- Terminologia dels esports d'hivern (ampliació)
- Tesaurus d'art i arquitectura
- Vocabulari comú de contractació pública
- Deslocalització: roda el món i torna al Born [material gràfic]
- Només sí és sí: Els termes del consens i el consentiment sexual [material gràfic]
- Incoterms 2020 [material gràfic]
- El Saló de Sessions [material gràfic]



**Diccionari general de l'esport (ampliació)**  
 Termes: 11.405  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb les noves fitxes de l'àmbit creades el 2019, edició en línia, difusió  
 Edició: febrer  
 Pàgines vistes: 29.507



**Terminologia de les dones en el món laboral**  
 Termes: 41  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: març  
 Pàgines vistes: 2.233



**Nomenclatura de gestió universitària (3a ed.)**  
 Termes: 584  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Autoria: Xarxa Vives d'Universitats  
 Actuacions dutes a terme: preparació de 113 fitxes noves, edició en línia, difusió  
 Edició: març  
 Pàgines vistes: 3.700





**Terminologia de les tendències alimentàries**  
 Termes: 48  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, normalització, edició en línia, difusió  
 Edició: juny  
 Pàgines vistes: 2.200



**A rodar. Lèxic de ciclisme**  
 Termes: 64  
 Llengües: català, castellà  
 Definicions  
 Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Vallès Oriental  
 Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre



**Terminologia de la sexualitat i l'erotisme (2a ed.)**  
 Termes: 180  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 15 fitxes noves de l'àmbit del consentiment, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre  
 Pàgines vistes: 12.102



**Diccionari de locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari**  
 Termes: 213  
 Llengües: català, castellà, llatí  
 Definicions  
 Autoria: Parlament de Catalunya. Departament d'Assessorament Lingüístic  
 Actuacions dutes a terme: preparació dels continguts, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre  
 Pàgines vistes: 5.219



**Diccionari de l'activitat parlamentària**  
 Termes: 422  
 Llengües: català, occità, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència; Parlament de Catalunya; TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre  
 Pàgines vistes: 4.747



**Diccionari de sociologia** (ampliació)  
 Termes: 1.700  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 536 fitxes noves dels àmbits de perspectiva sociològica, política i sistemes polítics, mitjans de comunicació social i desigualtat de gènere, i sexualitat; edició en línia; difusió  
 Edició: desembre  
 Pàgines vistes: 6.930



**Incoterms**  
 Termes: 17  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. ACCIÓ – Agència per a la Competitivitat de l'Empresa; Comitè Espanyol de la Cambra de Comerç Internacional (ICC Spain); Banc Sabadell  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: desembre  
 Pàgines vistes: 776

**Diccionari jurídic**  
 Termes: 9.025  
 Llengües: català, castellà  
 Definicions  
 Autoria: Societat Catalana d'Estudis Jurídics  
 Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans  
 Actuacions dutes a terme: preparació de 3.853 fitxes noves, importació de les fitxes al Cercaterm, difusió

#### **Terminologia bàsica de la dansa clàssica**

Termes: 140  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions, il·lustracions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció i revisió terminològica  
 Edició: 2021

#### **Terminologia dels esports d'hivern** (ampliació)

Termes: 63  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Govern d'Andorra  
 Actuacions dutes a terme: Buidatge i estudi dels termes d'un treball sobre la implantació de la terminologia dels esports d'hivern a Andorra  
 Edició: 2021, dins del *Diccionari general de l'esport*

#### **Tesaurus d'art i arquitectura**

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 descriptors  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura  
 Actuacions dutes a terme: traducció de nous casos del tesaurus, de l'anglès al català (terme i definició), i creació de fitxes terminològiques difoses al Cercaterm

#### **Vocabulari comú de contractació pública**

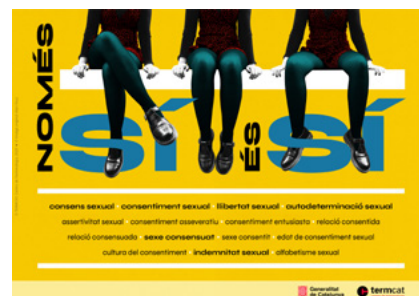
Descripció: vocabulari que estableix un sistema de classificació únic dels contractes públics i té com a objectiu unificar les referències que utilitzen els òrgans de contractació i les entitats adjudicatàries per a descriure els objectes dels contractes; conté 9.454 termes  
 Institucions implicades: Diputació de Girona  
 Actuacions dutes a terme: revisió de la versió catalana

### **Materials gràfics**



#### **Deslocalització: roda el món i torna al Born**

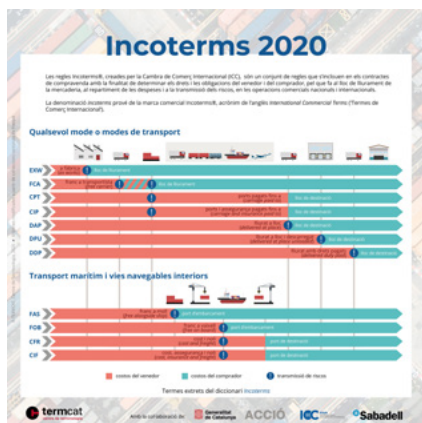
Termes: 4  
 Llengües: català  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre  
 Pàgines vistes: 98



#### **Només sí és sí: Els termes del consens i el consentiment sexual**

Termes: 15  
 Llengües: català  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió  
 Edició: novembre  
 Pàgines vistes: 533

## ACTUACIONS



### Incoterms 2020

Termes: 11

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 740



### El Saló de Sessions

Termes: 29

Llengües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.  
Departament d'Acció Exterior, Relacions  
Institucionals i Transparència;  
Parlament de Catalunya; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració,  
edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 708



## Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (ampliació)
- Consulteca (ampliació)
- Diccionari de criteris terminològics (ampliació)



### Neoloteca (ampliació)

Fitxes: 9.666

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: trimestral

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats el 2020, difusió



### Consulteca (ampliació)

Fitxes: 7.326

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes el 2020, difusió



### Diccionari de criteris terminològics (ampliació)

Fitxes: 320

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: mensual

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, amb les fitxes dels criteris elaborats el 2020, difusió

## Elaboració de normes tècniques en català

### Normes UNE

El TERMCAT elabora la versió catalana oficial de les normes ISO/UNE en el marc de la col·laboració que manté amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzada en convenis signats des del 2005, el darrer dels quals s'ha renovat el setembre de 2019.

---

2 noves normes UNE editades

---

Una selecció de la terminologia corresponent s'ha incorporat al Cercaterm

---

- UNE-EN ISO/IEC 27000:2019 *Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació (SGSI). Visió de conjunt i vocabulari*
- UNE-EN ISO/IEC 17025:2017 *Requisits generals per a la competència dels laboratoris d'assaig i calibratge*



## Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El 2020 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica del glossari contingut en la norma *NTJ07D Arbres de fulla caduca*.

## ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm.

## Servei de Consultes

2.105 consultes terminològiques ateses

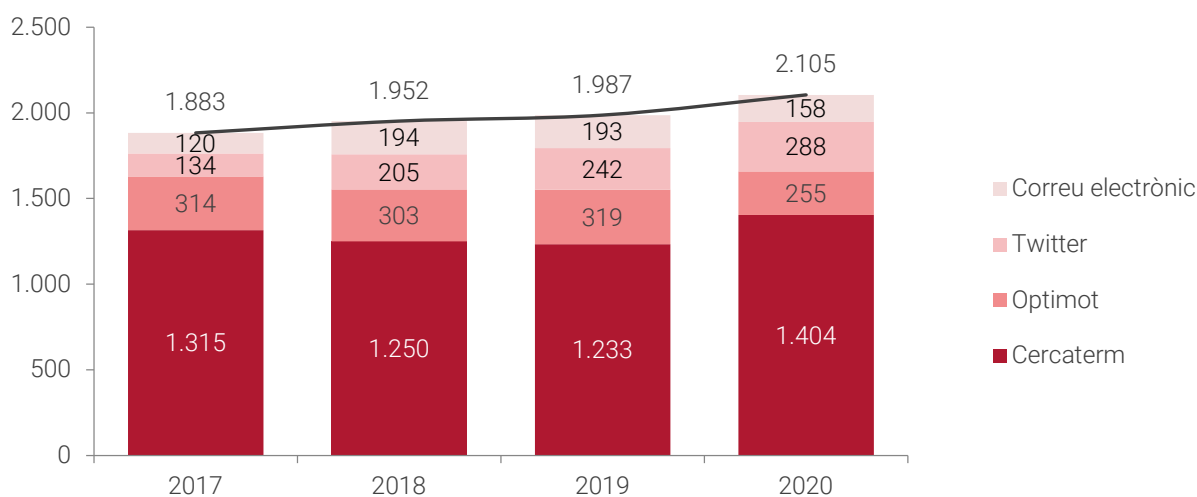
1.474 resolucions de consultes han requerit recerca i 341 s'han consultat a especialistes

504 fitxes noves en el diccionari en línia Consulteca

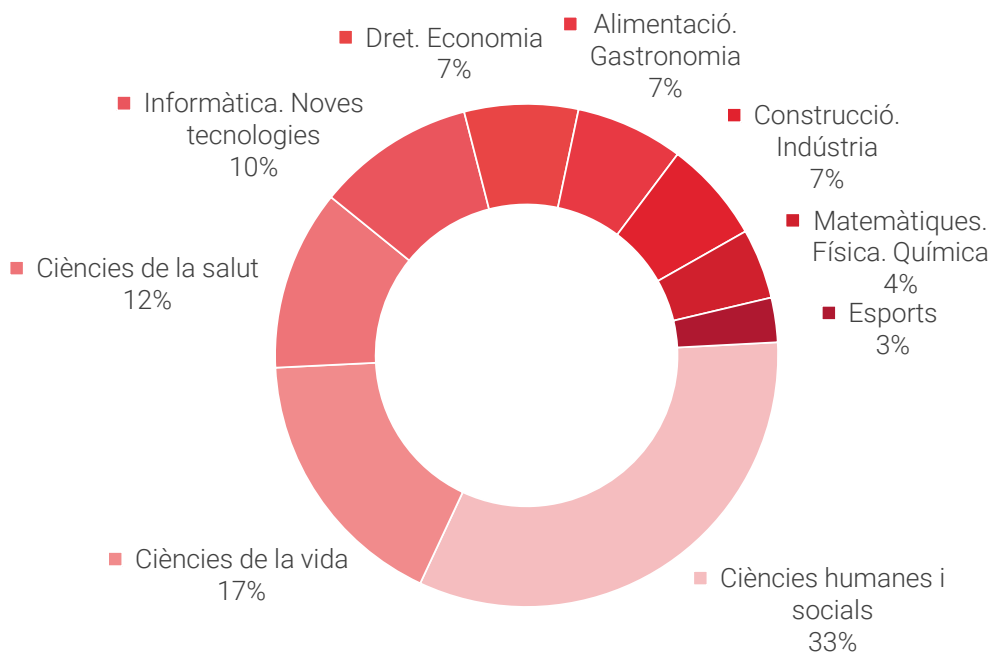
El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

El diccionari en línia *Consulteca* recull les fitxes terminològiques elaborades pel TERMCAT procedents de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes.

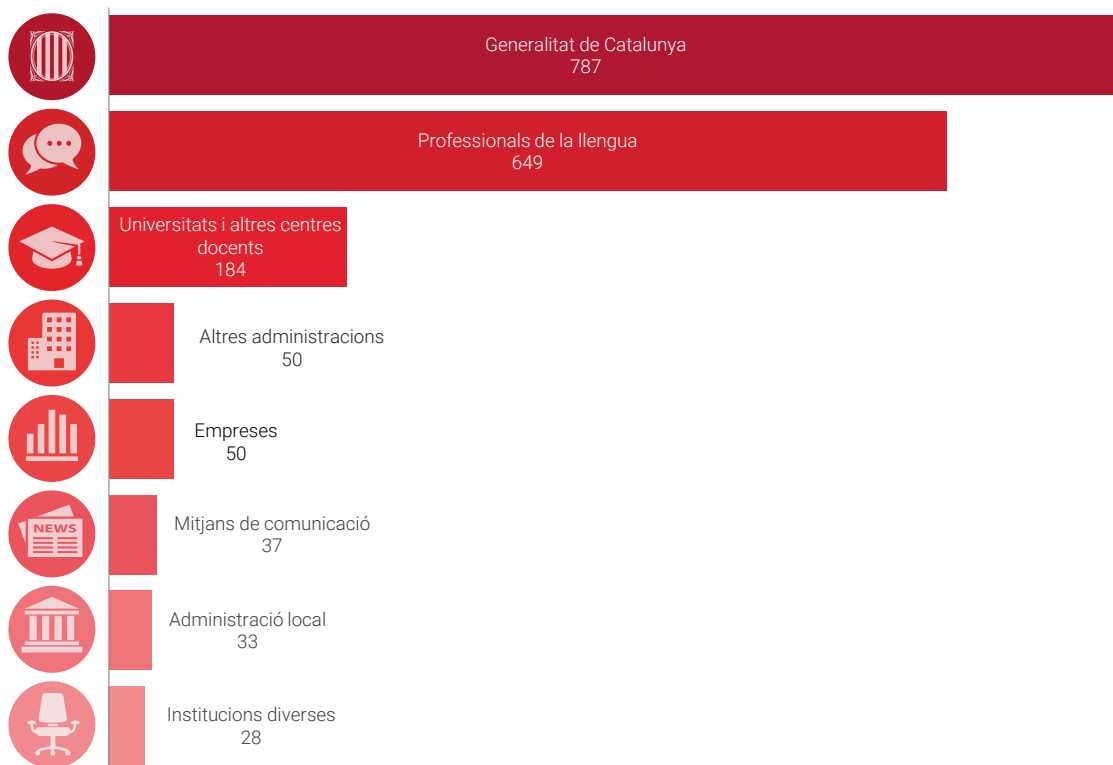
### Procedència de les consultes (2017-2020)



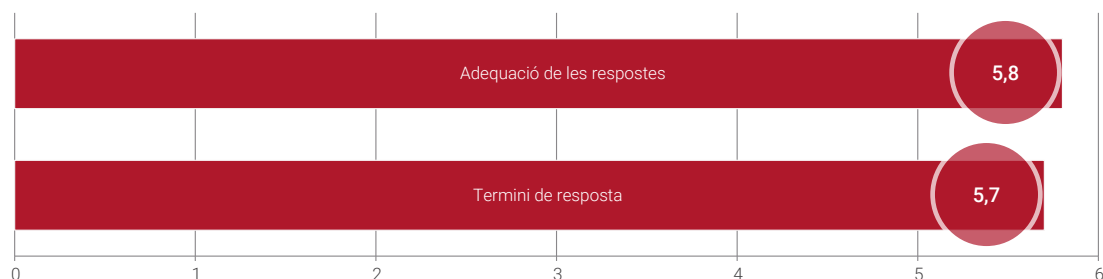
### Distribució temàtica de les consultes



### Distribució de les consultes dels usuaris



## Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei de Consultes



5,75 sobre 6 és la puntuació mitjana que 177 usuaris donen al Servei de Consultes

química bioortogonal

**termcat**  
[ Font ]

ca química bioortogonal, n f ( *BOLLE*,  
*CONSL2020/04*; *GIF CONSL*; *INTERNET*; *UB-W* )

es química bioortogonal, n f ( *CONSL2020/04*;  
*GIF CONSL*; *INTERNET* )

en bioorthogonal chemistry, n ( *CONSL2020/04*;  
*GIF CONSL*; *INTERNET*; *WIKIEN-E* )

<Ciències de la vida > Bioquímica >

**Definició**

Disciplina que estudia les reaccions químiques que es poden dur a terme en medis biològics complexos modificant selectivament els grups funcionals de la molècula objectiu sense que s'alteri cap funció biològica nativa. ( *BOLLE*, *GIF CONSL* )

Fitxa de la *Consulteca*

**termcat** @termcat

Avui volem recordar el terme d'origen alemany #Stolperstein, que en català podem anomenar 'llamborda de memòria' [bit.ly/30lvqXF](https://bit.ly/30lvqXF) #Companys80anys

**11 llamborda de memòria**

<Història>  
es adoquín de memoria  
es piedra de memoria  
fr pavé de mémoire  
it pietra d'inciampo  
en memory stone  
en stumbling block  
en stumbling stone  
de Stolperstein

Llamborda coberta amb una placa de bronze o de llautó on es graven el nom i les dades més rellevants d'una persona que ha estat víctima del nazisme, que es col·loca al terra de davant de la casa on havia viscut en senyal de respecte i homenatge.

Nota:  
La llamborda de memòria és una creació artística de l'alemany Gunter Demnig, de forma quadrada i amb una mida de 10 x 10 cm.

11:16 a. m. - 15 d'oct. de 2020 - TweetDeck

24 Retuits 39 Agradaments

Tuit de difusió d'un terme procedent de la resolució d'una consulta terminològica

## Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot

L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.



255 consultes derivades de l'Optimot resoltes



## ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

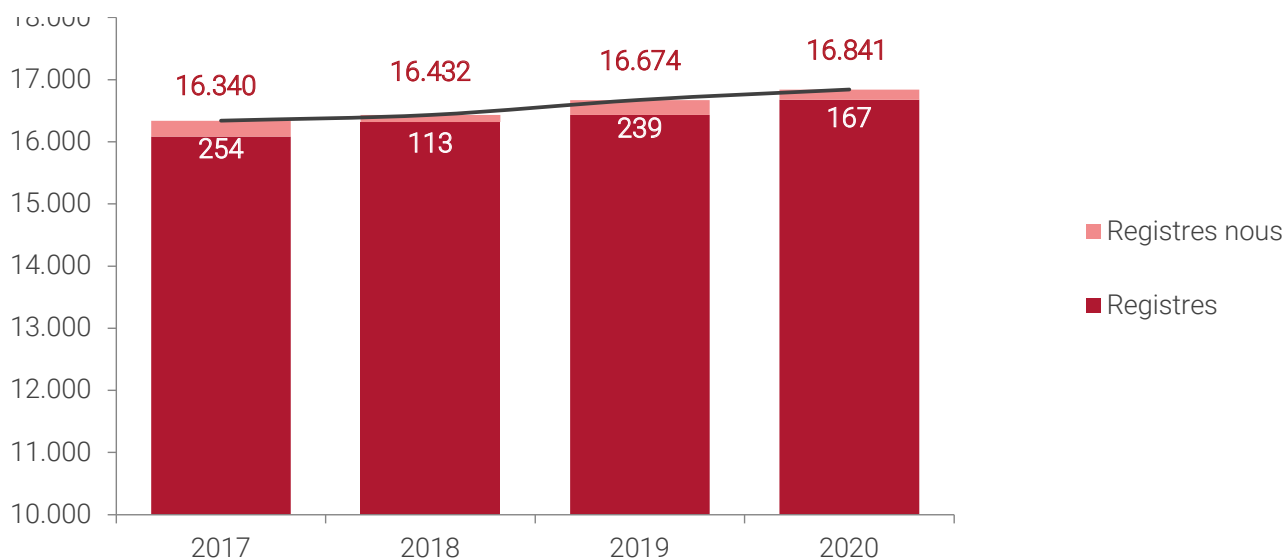
### Servei de Documentació

27 recerques documentals i bibliogràfiques

167 nous registres al fons documental

Aquest any s'han resolt totes les incidències de migració de les dades documentals del Centre a la base Koha, que permetrà augmentar la seva interoperabilitat. També s'ha treballat en la definició de les cerques i en la visualització de les dades de cara a poder implementar aquesta nova eina al llarg del 2021.

Registres a la base de dades documental (2017-2020)

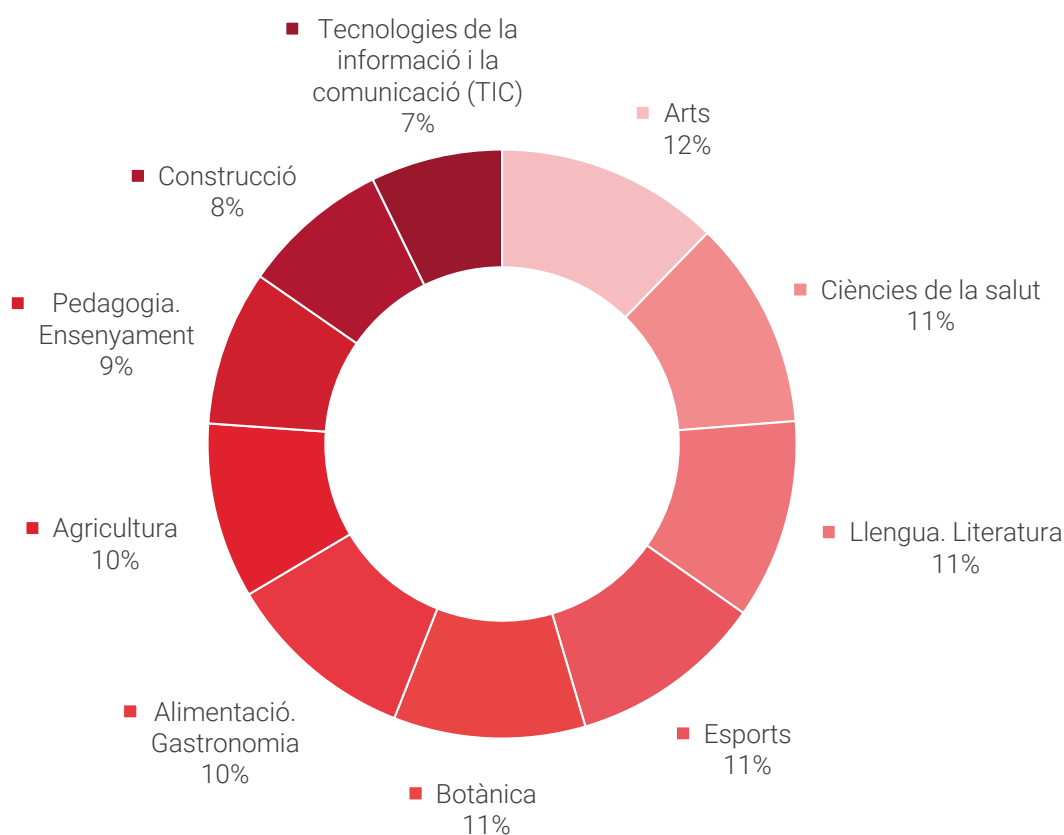


## Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és una aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen termes en català publicades des de l'any 1932.

15.465 visites a la Biblioteca en Línia  
52 noves obres terminològiques en català incorporades

### Distribució temàtica de les visites



## Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.800 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

## VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

La valoració terminològica consisteix en una revisió final dels nous diccionaris a càrrec d'un terminòleg diferent dels que hi han treballat, amb l'objectiu d'assegurar-ne la qualitat lingüística, l'adequació als estàndards metodològics i la compleció terminològica.

### 12 diccionaris terminològics avaluats

Durant el 2020 han estat objecte d'informes de valoració 10 diccionaris nous (tots els publicats de nou al Cercaterm amb estructura de diccionari complet) i 2 diccionaris actualitzats amb l'aportació de noves fitxes. Això ha permès aplicar-hi accions de compleció i millora abans de posar-los a disposició dels usuaris.

Els informes de valoració es basen en l'aplicació d'un test intern que implica fer comprovacions sobre quasi 90 ítems relatius a la qualitat lingüística, la qualitat metodològica i la presència dels termes considerats indispensables.

### TEST D'AVALUACIÓ DE DICIONARIS PER A LA CONSULTA COM A DICIONARIS EN LÍNIA O DES DEL CERCATERM

Aquest test està pensat com a eina de valoració de qualsevol diccionari que s'hagi de difondre des del web del TERMCAT, sigui un producte propi o bé un producte allotjat.

Si t'interessa fer un comentari sobre algun dels punts, marca la casella *No* i se t'obrirà el camp *Comentaris*. Si no, el programa passa per defecte a la pregunta següent i se salta aquest camp.

Un cop emplenat el formulari, el programa n'enviarà una còpia al coordinador de Valoració de diccionaris, que la reenviarà al terminòleg autor de la valoració.

Time to complete: [see published version]

**Inici**

prem **Enter** ↵

## GESTIÓ TERMINOLÒGICA

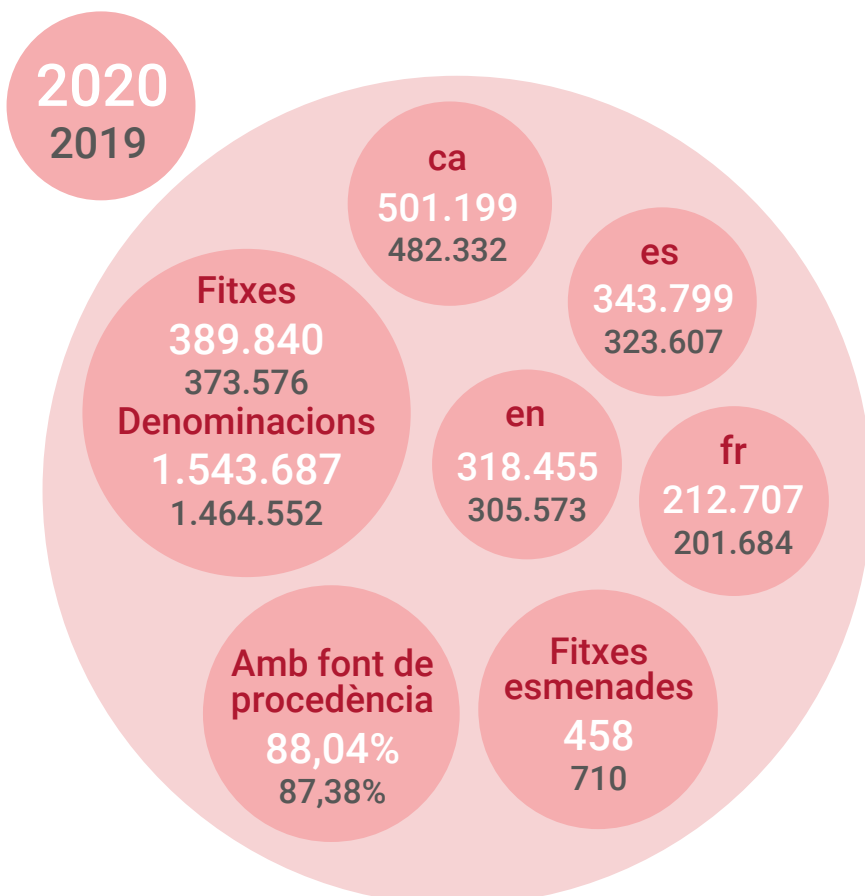
Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

### Dades de consulta pública

16.264 fitxes noves al Cercaterm

Un 88,04 % dels temes del Cercaterm expliquen la seva font de procedència

458 fitxes esmenades arran d'observacions dels usuaris i de revisions internes



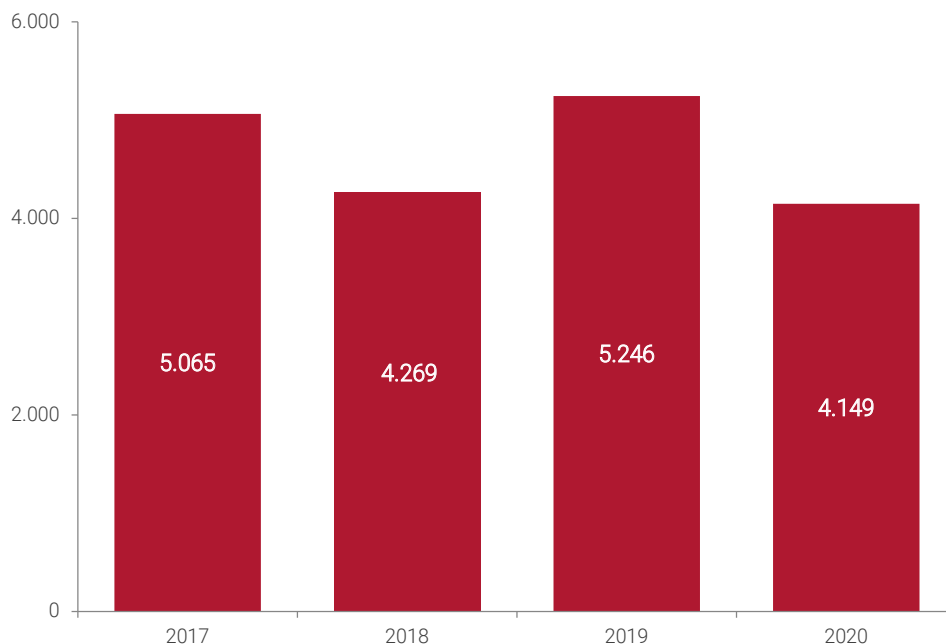
### Cercaterm

El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.

## Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

**Nombre de fitxes noves de procedència externa (2017-2020)**



Distribució de les fitxes per procedència		2020
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	Diccionari jurídic (contingut pendent 2019 + actualització 2020)	<b>3.853</b> (2019: 5.172; total: 9.025)
Xarxa Vives d'Universitats	Nomenclatura de la gestió universitària, 3a ed.	<b>113</b>
Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya	Locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari	<b>213</b>

## Classificació general de les àrees temàtiques

La classificació temàtica general és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts.

Durant el 2020 el TERMCAT ha treballat per tenir clarament identificat tot el cabal terminològic puntual i sectorial disponible en cada una de les àrees temàtiques que aquest any ha declarat d'interès prioritari en la seva planificació: Alimentació i Gastronomia; Ciències de la salut; Dret; Economia i Empresa; Esport; Medi ambient i Meteorologia, i TIC.

Continuació dels treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general

## Metodologia i criteris

### Corpus metodològic

- Delimitació i actualització del corpus metodològic previst per a fer-lo públic com a metodologia terminològica del TERMCAT, amb l'addició de nous criteris (per exemple, sobre la representació de símbols) i la revisió de criteris ja existents per a adequar-los a noves qüestions detectades.

### Diccionari de criteris terminològics

- Addició de setze fitxes a aquest diccionari, que permet consultar diverses qüestions lingüístiques i semàntiques. Per exemple, com s'ha d'escriure i pronunciar *COVID-19/covid-19* o sobre la forma que han de tenir els noms de les jugadores de futbol

## RECERCA

En el TERMCAT la Recerca dona suport a la producció terminològica, tant en l'elaboració com en la divulgació posterior. Pel que fa a l'elaboració, s'orienta a articular i mantenir actualitzada una metodologia coherent i sistemàtica, que guiï el treball dels terminòlegs i faciliti al màxim als usuaris la consulta de les fitxes terminològiques; pel que fa a la divulgació, promou la difusió en espais especialitzats dels diccionaris elaborats i de les qüestions suscitades en l'activitat terminològica.

### SÍMBOLS: Naturalesa, criteris de representació i restriccions

Equivalents

19/05/2020

Un símbol és una denominació de caràcter gràfic constituïda per elements anàlegs o de naturalesa diversa (lletres d'alfabets distints, xifres, superíndexs, signes de puntuació, etc.) que està assignada per convenció a un significat determinat, vàlid per a moltes llengües.

En el gestor del TERMCAT tenen el tractament d'equivalents i es representen amb el codi *sbl*.<sup>1</sup>

Els símbols compleixen les condicions següents:

- (1) Atès el caràcter fixat que tenen, cal respectar escrupolosament l'ús de majúscules i minúscules, la presència o absència de puntuació, els superíndexs, els alfabetos, etc.
- (2) No tenen una forma diferent per al singular i el plural, no se'ls pot aplicar la cursiva i, en el GdT, no tenen categoria lèxica (la informació de gènere pot variar segons la llengua).
- (3) En general, n'hi ha un de sol per a cada terme i tenen validesa en totes les llengües.

Però: Excepcionalment hi pot haver més d'un símbol en un mateix terme.

**Abreviatures, sigles i símbols:** Molts símbols s'originen com a abreviatures o sigles; l'absència de punt que indiqui el truncament, les minúscules, la presència de caràcters que no són a la denominació o la internacionalitat són indicis que una abreviatura o una sigla han passat a ser símbols.

Exemple: Tflops *abrev.* (< teraflops *n m*); SI *sigla* (< *fr* système international d'unités *n m*)

**Símbols diferents:** Si hi ha més d'un símbol fixat, es poden recollir tots dos. Sobretot en els casos següents:

#### Definició

Per a designar les jugadores de futbol, convé fer servir el **gènere femení** que componen les denominacions de cada posició de joc. Això vol dir que s'ha de fer servir la forma femenina de l'**article**, la forma femenina del **nom** que fa de nucli de la denominació i la forma femenina de l'**adjectiu**, en cas que n'hi hagi.

Ara bé, cal tenir present que *no tots els noms ni tots els adjectius tenen una forma diferenciada de la forma masculina, ja que de vegades masculí i femení coincideixen*.

Per tant, pot passar que la denominació d'una jugadora dona sigui del tot igual a la d'un jugador home, que només canviï el nom, que només canviï l'adjectiu o que canviï tant el nom com l'adjectiu. Tot i això, com que el gènere és femení (encara que la forma de la denominació sigui la masculina), parlant de jugadores és necessari fer servir l'article femení.

**Exemples de posicions de joc en què només varia l'article:**

- la mig (*les mitjos*) - el mig (*els mitjos*)
- la mig centre (*les mitjos centres*) - el mig centre (*els mitjos centres*)
- la mitjapunta (*les mitapuntes*) - el mitjapunta (*els mitjapuntes*)
- la punta (*les puntas*) - el punta (*els puntas*)

## Textos de comunicació especialitzada

Col·laboracions consolidades en mitjans especialitzats:

- *COMB. Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona*
- *COMB. El blog del teu col·legi professional. Col·legi de Metges de Barcelona*
- *La tecnòloga. Revista tecnològica digital en català*
- *Les Notícies de Llengua i Treball. Revista de la UGT de Catalunya*
- *Metadata. Diari digital de tecnologia del Cercle Tecnològic de Catalunya*
- *Neurologia Catalana. Butlletí de la Societat Catalana de Neurologia*
- *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Tremédica, Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins*
- *Recercat. Butlletí de la Secretaria d'Universitats i Recerca. Generalitat de Catalunya*
- *Terminàlia. Revista de la Societat Catalana de Terminologia*
- *Via Empresa. Diari digital*

87 contribucions: 81 articles publicats i 6 comunicacions presentades en congressos

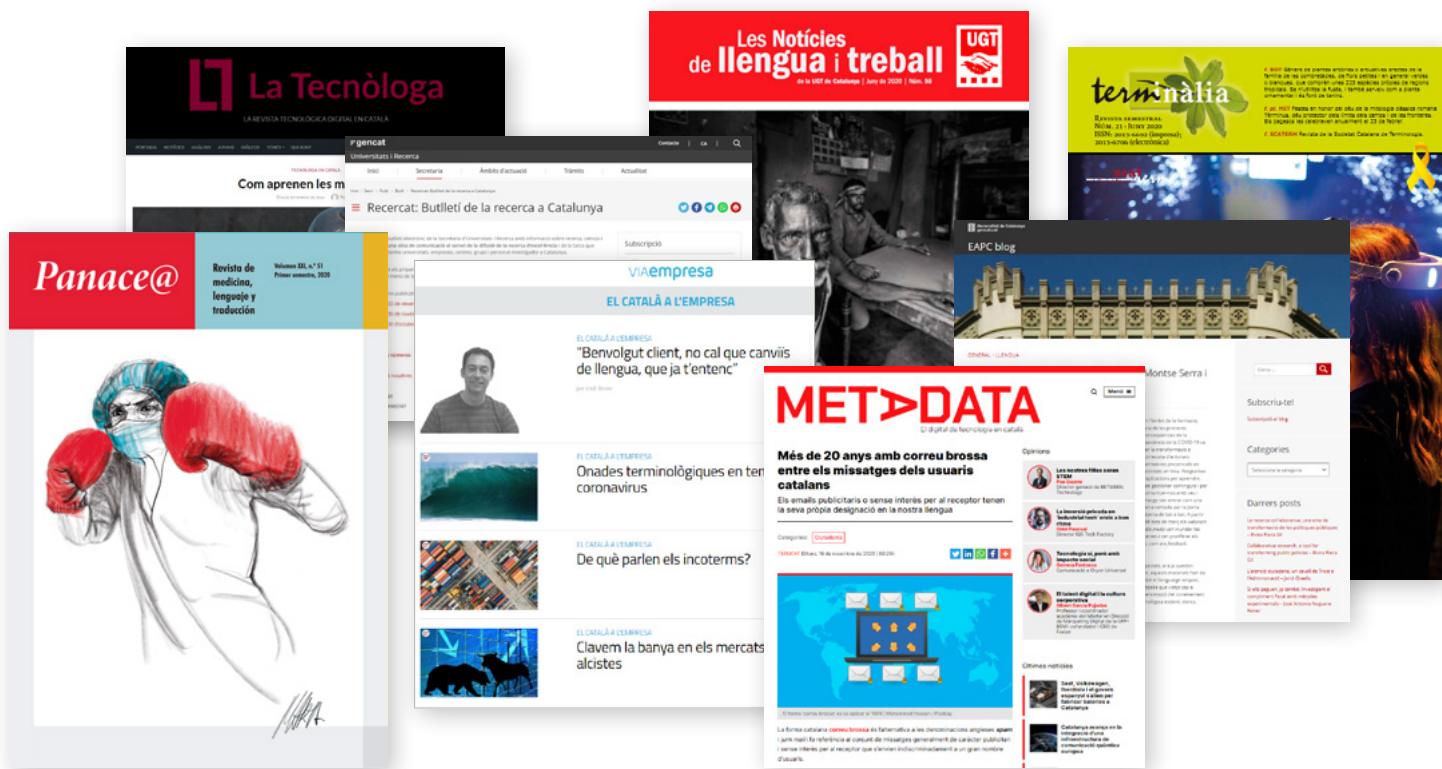
Contribucions puntuals en mitjans periòdics:

- *Blog de la Fundació Dr. Antoni Esteve*
- *EAPC Blog. Escola d'Administració Pública de Catalunya*
- *El Diari de la Sanitat. Fundació Periodisme plural*
- *Revista Española de Salud Pública*

Participació en consells editorials o de redacció:

- *Revista de Llengua i Dret, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya*
- *Terminàlia, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)*

En l'Annex de Publicacions es detallen els articles amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2020 que formen part del catàleg anual del Centre.



## TECNOLOGIA I APLICACIONS

Des de l'àrea de tecnologia i aplicacions es presta suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT i es manté la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

La posada en producció d'un servidor d'accés remot i l'ampliació dels seus recursos ha permès que els treballadors del TERMCAT facin teletreball des de l'inici de la pandèmia

### Sistemes informàtics

- Posada en producció d'un servidor d'accés remot i ampliació dels seus recursos, que ha permès que els treballadors del TERMCAT facin teletreball des de l'inici de la pandèmia (mitjan març).
- Creació i configuració de tots els comptes d'usuari per a fer possible l'accés remot i preparació de la documentació corresponent.
- Instal·lació i configuració de nou programari AnyDesk, per a prestar assistència remota al personal del Centre durant el teletreball.
- Consolidació de la connectivitat entre el TERMCAT i la Generalitat de Catalunya.
- Atenció de 120 casos relacionats amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre.
- Implementació de nous sistemes d'alertes per a la detecció de caigudes de serveis publicats.
- Migració del gestor d'antivirus al núvol, per a millorar-ne la gestió i automatitzar-ne les actualitzacions.

### Maquinari

- Canvi del Servei d'Alimentació Ininterrompuda de la sala de servidors i manteniment del seu programari.
- Actualització de monitors (de 24" i tecnologia de protecció ocular).
- Configuració de 14 portàtils nous per al personal del Centre amb noves llicències d'Office 365.





## Aplicacions

- Manteniment de la plataforma web i suport a la creació de nous portals temàtics.
- Finalització del procés de migració de les dades bibliogràfiques del Centre de Winisis cap a Koha i adequació de les cerques.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API), que facilita l'accés a les bases de dades terminològiques del TERMCAT, per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades, especialment des de la plataforma Optimot.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i la publicació de dades terminològiques, documentals i factuais del Centre.
- Manteniment i actualització de les aplicacions en servei, com ara Adobe suite, Siltra i Blaise.
- Debat i reflexió interna a l'entorn de les prestacions del gestor de terminologia del TERMCAT (el GdT) i inici de la descripció de les funcionalitats que ha de tenir una futura aplicació que l'actualitzi i el millori.

## Gestió de dades terminològiques

- Intervencions en el programari de gestió terminològica propi (el GdT i el GdTweb), per atendre necessitats sorgides en diversos processos de treball del Centre, tant amb relació a l'elaboració de projectes com a la gestió integral de les dades.
- Desenvolupaments singulars per atendre peticions d'importació de dades des de formats originals diversos cap al GdT, vinculats a projectes en curs o a cessions de dades.

## Diccionaris en Línia

11 nous diccionaris  
163 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia

Durant l'any 2020 s'hi han publicat 11 nous diccionaris. Al final de l'any, la pàgina de la col·lecció Diccionaris en Línia ofereix 163 títols (146 que formen part pròpiament de la col·lecció i 17 més d'autors diversos que també s'hi allotgen).

A l'Annex 1 (Publicacions 2020) es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat "Producció terminològica".

## Terminologia Oberta

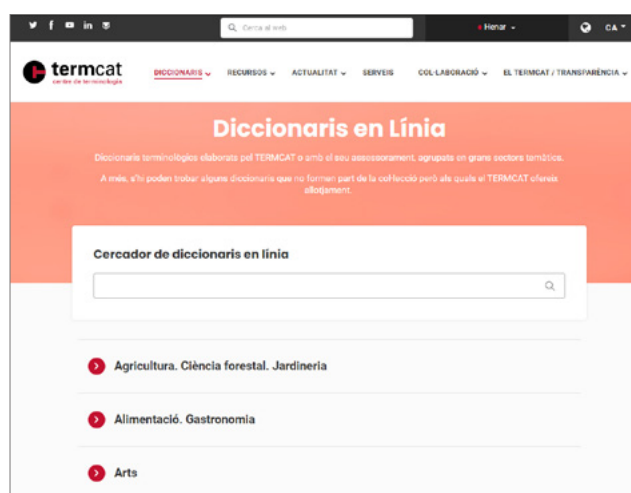
146 títols disponibles  
per a la descàrrega

La Terminologia Oberta és el servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.

Al final de l'any 2020 la Terminologia Oberta ofereix accés a 146 títols diferents.

## DIFUSIÓ

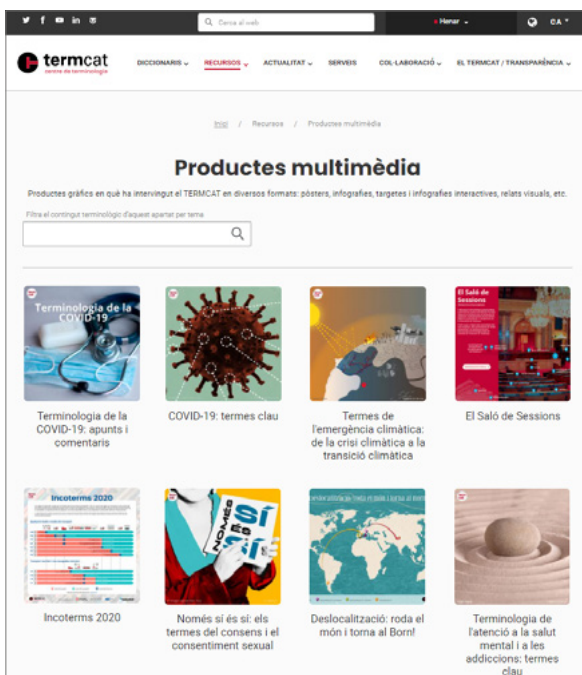
La producció terminològica del TERMCAT es focalitza, en bona mesura, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia, i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.



## Materials gràfics i multimèdia

Els materials gràfics i multimèdia, sovint interactius, permeten la difusió de la terminologia d'una manera molt visual i immediata per a l'usuari i és el format idoni per donar-la a conèixer de manera efectiva a sectors més amplis de la societat. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.

15 productes gràfics i multimèdia nous  
96 productes diferents



També mereixen una atenció especial el conjunt d'infografies interactives dedicades a la terminologia de la COVID-19, la infografia dedicada als termes del consentiment sexual i les infografies dedicades a l'emergència climàtica i al Saló de Sessions del Parlament, entre altres materials.

Al final de l'any 2020, la pàgina d'accés als materials gràfics elaborats pel TERM CAT difon 96 productes diferents, 15 dels quals s'hi han incorporat durant aquest any.

Aquest any s'ha de destacar especialment la col·laboració del TERM CAT en un joc interactiu publicat al diari *Ara* dedicat a la difusió d'alternatives catalanes a manlleus força comuns. Títulat *Com ho diries en català?* i fet en col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística i els periodistes del diari, el joc presenta alternatives més o menys curioses i divertides als manlleus, al costat de la proposta difosa des del TERM CAT, i també ofereix breus explicacions sobre els arguments que expliquen el perquè de l'alternativa catalana preferida. El joc ha estat un èxit de participació i fins i tot ha merescut un dels premis de la 22a edició dels European Newspaper Awards.





## Apunts terminològics

Durant l'any 2020 s'ha mantingut la producció de comentaris terminològics per al web del Centre. Es tracta de textos breus en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

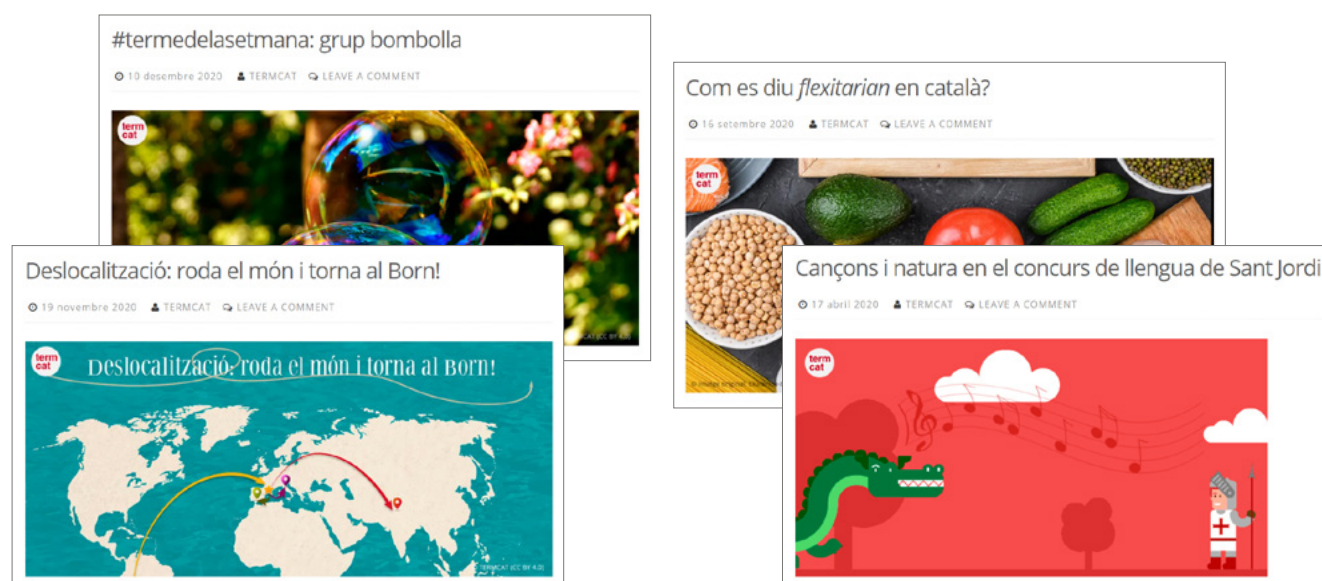
Concretament, durant l'any 2020 s'han difós 207 apunts, 78 dels quals creats de bell nou i la resta reelaborant materials difosos anteriorment.



## Blog

El blog del TERMCAT és una altra eina de difusió de les notícies i, especialment, dels apunts i comentaris d'interès terminològic més vinculats amb l'actualitat. Com en els darrers anys, també durant el 2020 ha experimentat una pujada en el nombre de visites.

Concretament, durant l'any 2020 s'hi han publicat 62 apunts.



## Butlletí d'informació

Al final de cada mes es publica el Butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un recull de la informació més destacada difosa durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics. El butlletí, al qual estan subscrites 2.110 persones, és l'eina privilegiada per estar al cas de la informació emesa des del Centre de Terminologia.

## Notes de premsa

49 notes de premsa

Al marge de la publicació de notícies al web, des del Centre de Terminologia també es difonen en format de nota de premsa les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser redifoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Si no veieu correctament aquest butlletí feu clic [aquí](#)  
 Número 104  
 Desembre 2020

**termcat**  
 centre de terminologia

**BUTLLETÍ INFORMATIU**  
 el mes en un clic

**COVID-19: Termes clau**

més informació

SARS-CoV-2

MESURES PREVENTIVES

INFECCIÓ

DETECCIÓ I DIAGNÒSTIC

MESURES DE CONTENCIÓ

SÍMPTOMES

MESURES TERAPÈUTIQUES

VACUNA

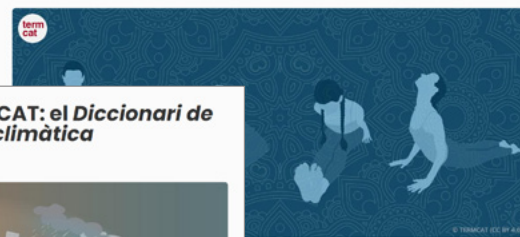
Generalitat de Catalunya  
 Departament de Salut

**Nou infografies amb termes relacionats amb la COVID-19**

En el marc dels actes relacionats amb la Marató de TV3 dedicada a la recerca sobre aquesta malaltia, presentem un conjunt d'infografies amb enllaços a les entrades de la **Terminologia de la COVID-19**.

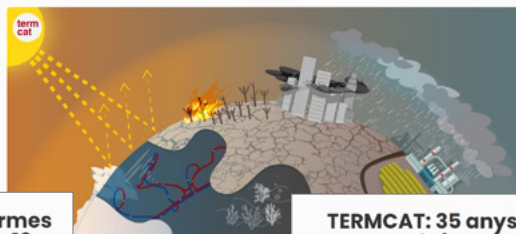
### Termes del ioga, en un nou diccionari en línia i un pòster interactiu elaborats pel TERMCAT

27.05.2020



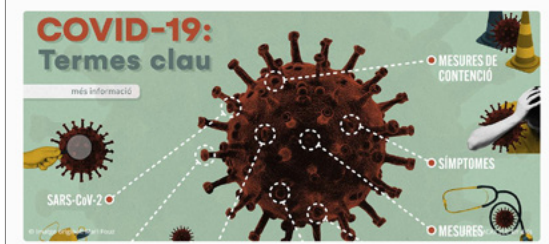
### Nova publicació del TERMCAT: el Diccionari de l'emergència climàtica

10.12.2020



### Una nova infografia interactiva difon els termes més destacats relacionats amb la COVID-19

14.12.2020



### TERMCAT: 35 anys de servei a la terminologia catalana i a tots els qui en fan ús

12.05.2020



## RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT col·labora activament amb institucions, organismes i persones d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors de coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

### Cooperació



Generalitat de Catalunya



Institut d'Estudis Catalans



Consorci per a la Normalització Lingüística



Parlament de Catalunya



Altres acadèmies de la llengua



Altres administracions



Universitats i centres d'ensenyament



Col·legis, corporacions i associacions



Fundacions, centres de recerca i altres institucions



Federacions esportives



Empreses



Mitjans de comunicació



Organismes i òrgans de terminologia



## Generalitat de Catalunya i altres administracions

Departament	Projecte
Generalitat de Catalunya. Autoritat Catalana de Protecció de Dades	Portal TIC
Generalitat de Catalunya. Comissió Jurídica Assessora	Portal Terminologia jurídica
Departament d'Empresa i Coneixement. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)	Incoterms Incoterms 2020 (infografia)
Departament d'Empresa i Coneixement. Institut Català d'Energia	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> <i>Mobilitat sostenible: vehicles viaris</i> (infografia)
Departament d'Empresa i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca	<i>Butlletí Recercat. Bits de terminologia</i>
Departament de Cultura	<i>Tesaurus d'art i arquitectura</i> <i>A rodar. Lèxic de ciclisme. Pedalem en català!</i>
Departament de Cultura / Diputació de Barcelona	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 27000:2019 Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació. Visió de conjunt i vocabulari</i> <i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17025:2017 Requisits generals per a la competència dels laboratoris d'assaig i calibratge</i>
Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística / Govern d'Andorra / Govern de les Illes Balears	<i>Optimot (resolució de consultes de nivell 2 i cessió de dades)</i> <i>Diccionari general de l'esport (ampliació)</i> <i>loga: els àssanes principals (pòster)</i> <i>Com ho diries en català? (joc interactiu publicat al diari Ara)</i>
Departament de Justícia	Portal Terminologia jurídica
Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública	<i>Terminologia bàsica dels dispositius mòbils (ampliació)</i> <i>Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada</i>
Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública. Agència de Ciberseguretat de Catalunya	<i>Terminologia de la ciberseguretat</i> <i>Els termes de les criptomonedes (infografia)</i> Portal TIC
Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública. I2CAT	<i>Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada</i>
Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública. Escola d'Administració Pública de Catalunya	<i>Revista de Llengua i Dret (participació en el Consell de Redacció)</i>
Departament de Salut	<i>Terminologia de la COVID-19</i> <i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i> <i>Terminologia de les ciències de la salut (ampliació)</i> <i>Diccionari de seguretat alimentària</i> <i>Lèxic d'al·lèrgies</i> <i>Lèxic de proves de medicina nuclear</i> <i>Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions</i> <i>Lèxic de les malalties minoritàries (ampliació)</i> <i>Calendari de vacunacions sistemàtiques 2020 (infografia)</i>
Departament de Salut / Servei Català de la Salut. CatSalut	<i>Lèxic de les malalties minoritàries (ampliació)</i>
Departament de Territori i Sostenibilitat. Secretaria de Medi Ambient: Oficina Catalana del Canvi Climàtic Servei de Meteorologia de Catalunya	<i>Diccionari de l'emergència climàtica</i> <i>Termes de l'emergència climàtica: de la crisi climàtica a la transició climàtica (infografia)</i>

Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic; Direcció General de Transports i Mobilitat i Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> <i>Mobilitat sostenible: vehicles viaris</i>
Departament de Territori i Sostenibilitat. Secretaria de Medi Ambient: Oficina Catalana del Canvi Climàtic Servei de Meteorologia de Catalunya	<i>Diccionari de l'emergència climàtica</i> <i>Termes de l'emergència climàtica: de la crisi climàtica a la transició climàtica (infografia)</i>

## Institut d'Estudis Catalans

Secció / Societat	Projecte
Institut d'Estudis Catalans / Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears / Enciclopèdia Catalana, SAU / Departament de Salut	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i>
Secció de Ciències Biològiques	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i>
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia	Portal TIC
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia. Secció Catalana de Metrologia	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17025:2017 Requisits generals per a la competència dels laboratoris d'assaig i calibratge (revisió de la versió oficial catalana)</i>
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana d'Estudis Jurídics	<i>Diccionari jurídic</i> Portal Terminologia Jurídica
Secció Filològica. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	<i>Terminàlia (participació en el Consell de Redacció)</i> <i>XVII Jornada SCATERM: "La terminologia del diccionari"</i>



Reunió del Consell Supervisor

## Consorci per a la Normalització Lingüística

Centre de Normalització Lingüística	Projecte
Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental	<i>A rodar. Lèxic de ciclisme. Pedalem en català!</i>
Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet / Hospital de Mollet / Ajuntament de Mollet	<i>Xerrada Terminologia i coneixement, tot un món per descobrir</i> adreçada als alumnes dels centres educatius de la ciutat

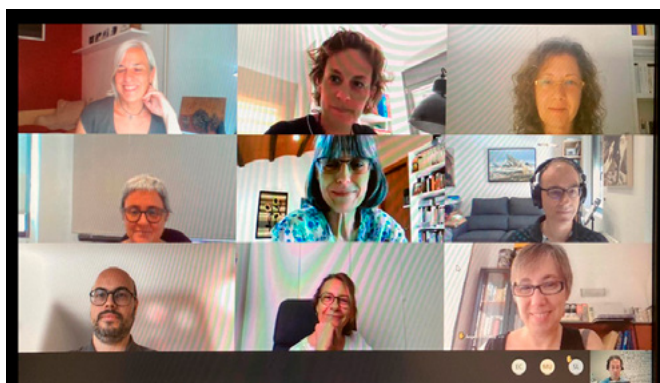


Xerrada Terminologia i coneixement, tot un món per descobrir. Hospital del Mollet

## Universitats i centres d'ensenyament

Universitat / Centre d'ensenyament	Projecte
Escola Manyanet Sant Andreu	Sessió de presentació
Institut del Teatre	<i>Terminologia bàsica de la dansa clàssica</i>
Institut Escola Artístic Oriol Martorell	<i>Terminologia bàsica de la dansa clàssica</i>
Universidade Federal do Rio Grande do Norte	<i>Terminologia de la COVID-19</i> Seminari web: "A linguagem em tempos da COVID-19"
Universitat de Barcelona	<i>Directrius per a l'accessibilitat del contingut web 2.1 (WACG 2.1) (revisió de la versió catalana)</i>
Universitat de Girona	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits)
Universitat de Salamanca	Renovació del conveni marc de cooperació educativa de pràctiques externes
Universitat de València	Sessió de formació (Grau de Filologia Catalana)

Universitat Jaume I	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Traducció i Interpretació)
Universitat Oberta de Catalunya	Terminologia de IATE en català Portal TIC
Universitat Politècnica de Catalunya / Xarxa Vives	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)
Universitat Pompeu Fabra	Sessió de formació (Grau de Traducció i Interpretació) Cotutories de treballs finals de grau (Grau de Biologia Humana i Màster en línia en Terminologia)
Xarxa Vives d'Universitats	<i>Nomenclatura de gestió universitària</i> (3a edició): preparació dels continguts, edició en línia, difusió Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) Portal Terminologia jurídica Portal TIC



Reunió GTTN



Sessió de presentació estudiants de València

## Fundacions, centres de recerca i altres institucions

Institució	Projecte
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Medicina Nuclear i Imatge Molecular	<i>Lèxic de proves de medicina nuclear</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Neurologia	<i>Butlletí Neurologia Catalana</i> (El català neurològic és fàcil)
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Psiquiatria i Salut Mental	<i>Terminologia de l'atenció a la salut mental i a les addiccions</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Lèxic de malalties minoritàries</i> (ampliació) <i>Terminologia de la COVID-19</i> Portal Ciències de la salut
Acadèmia Valenciana de la Llengua	Conveni marc de col·laboració
Centre de Lectura de Reus	Jornades: "Present i futur de la llengua catalana"
Cercle Tecnològic de Catalunya	Jornada: "El català, una llengua digital" <i>Metadata</i>
Fundació de la Jardineria i el Paisatgisme	Normes tecnològiques de jardineria i paisatge <i>Glossari de jardineria i paisatgisme</i> (ampliació)



Fundació Punt Cat	Portal TIC
Fundació Torrens-Ibern	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)
Institut d'Estudis Aranès - Acadèmia Aranès de Lengua Occitana	<i>Tèrmes deth coronavirus</i>
Museu de Ciències Naturals de Granollers	<i>Noms de papallones</i> (actualització)
Zoo de Barcelona	<i>Diccionari dels ocells del món</i> <i>Ocells marins: un tresor en perill</i> (infografia)



Metadata: El català, una llengua digital

## Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives

Col·legi / corporació / associació	Projecte
Amical Wikimedia	Col·laboració per a la detecció de neologia i la difusió terminològica
Associació Espanyola de Normalització-UNE	Norma UNE-EN ISO/IEC 27000:2019 <i>Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació. Visió de conjunt i vocabulari</i> Norma UNE-EN ISO/IEC 17025:2017 <i>Requisits generals per a la competència dels laboratoris d'assaig i calibratge</i>
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Aïns. Tremédica	<i>Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> (Entremeses)
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	Col·laboració per a la producció i difusió de terminologia Portal TIC
Cambra de Comerç Internacional. Comitè Espanyol (ICC Spain)	<i>Incoterms</i> <i>Incoterms 2020</i> (infografia) Portal Terminologia d'economia i empresa
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona	<i>Revista COMB</i> (Consultori terminològic)
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona	<i>Lèxic de fàrmacs</i> (ampliació)
Col·legi de Notaris de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya	Portal Terminologia jurídica

Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Institut Català d'Ornitologia	<i>Diccionari dels ocells del món (ampliació)</i> <i>Ocells marins: un tresor en perill (infografia)</i>
Federació Catalana d'Escacs	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Esports per a Persones amb Discapacitat Intel·lectual (Acell)	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Handbol	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Curses d'Orientació	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Futbol	<i>Jugadors i jugadores de futbol (infografia)</i>
Federació Catalana de Gimnàstica	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Motonàutica	Portal Terminologia de l'esport
Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Softcatalà	Portal TIC
Special Olympics Catalunya	Portal Terminologia de l'esport
Unió de Federacions Esportives de Catalunya	<i>Diccionari general de l'esport (ampliació)</i>
Unió General de Treballadors de Catalunya (UGT)	<i>Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)</i>

## Empreses

Empresa	Projecte
Banc Sabadell	<i>Incoterms</i> <i>Incoterms 2020 (infografia)</i> Portal Terminologia d'economia i empresa
Enciclopèdia Catalana, SAU	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i> <i>Diccionari de química (ampliació)</i>
Obra Social "La Caixa"	<i>Diccionari de química (ampliació)</i>

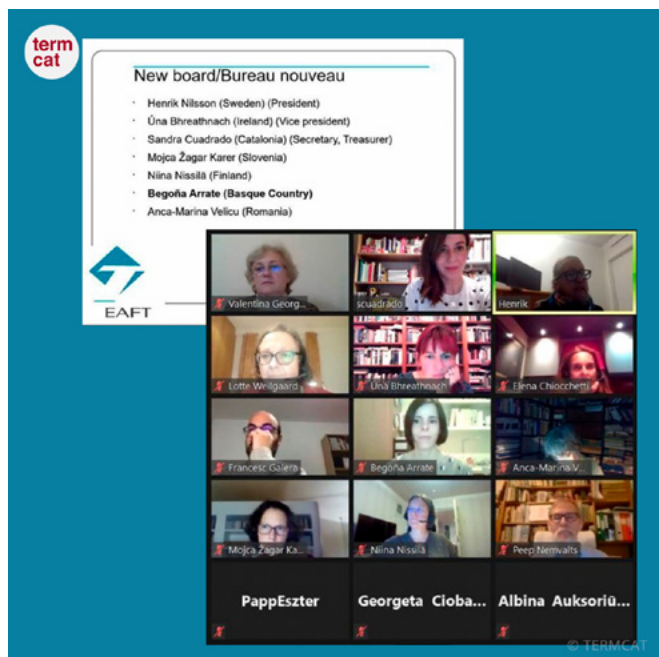
## Mitjans de comunicació

Mitjà de comunicació	Projecte
<i>Ets el que menges</i>	Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia
<i>La Tecnòloga</i>	Tecnologia en català
<i>Metadata</i>	Tecnologia en català
<i>Via Empresa</i>	El català a l'empresa

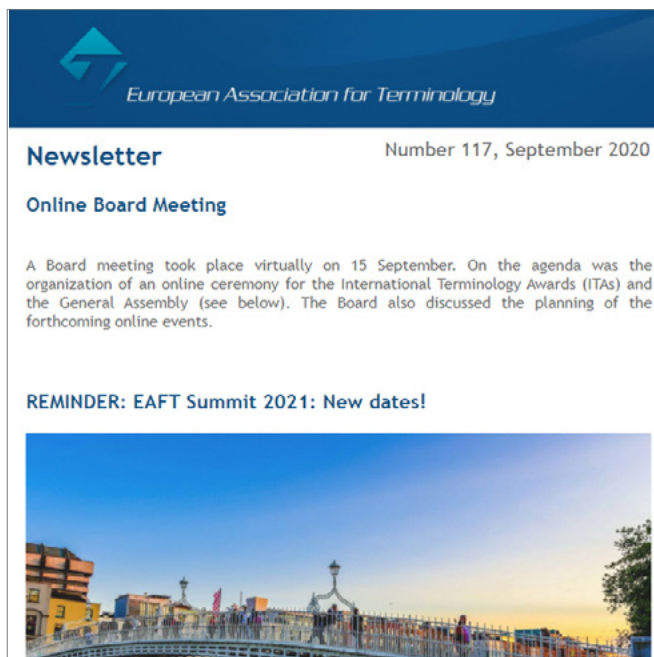


## Organismes i xarxes de terminologia

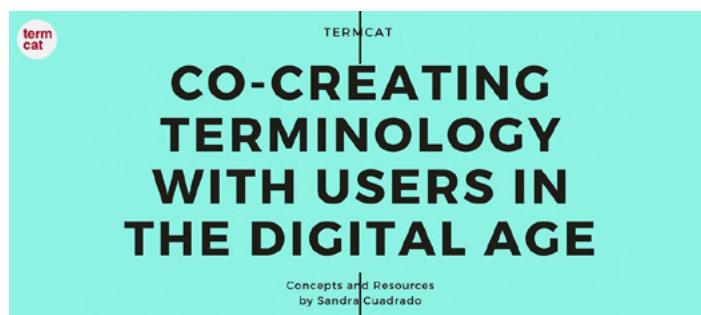
Organisme / Xarxa	Projecte
Associació Espanyola de Terminologia (AETER)	Participació en l'assemblea general
Associació Europea de Terminologia (AET)	Participació en la junta directiva (secretaria executiva i tresoreria) Elaboració i publicació del butlletí mensual Participació en l'assemblea general Simposi VAKKI. Universitat de Vaasa (Finlàndia): "Terminology work and terminology at work"
POCTEFA 2014-2020 (Programa europeu de cooperació transfronterera d'Espanya, França i Andorra)	Publicació del <i>Glossari de fusteria</i> en el portal Coopwood i participació en la conferència final del projecte
Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	XVII Jornada SCATERM: "La terminologia del diccionari" <i>Terminàlia</i> (participació en el Consell de Redacció) Participació en l'assemblea general
UZEI. Centre basc de Terminologia i Lexicografia	Renovació del conveni marc de cooperació
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)	XVI Jornada Científica Realiter: "Terminologia i Interculturalitat. Problemàtica i prospectiva" Participació en l'assemblea general



Reunió de la Junta Directiva de l'AET



Butlletí de l'AET



Simposi VAKKI. Universitat de Vaasa

## GESTIÓ DE CONVENIS

16 convenis o acords de col·laboració

### Àmbit institucional i professional

- **Acadèmia Valenciana de la Llengua**  
Pròrroga del conveni de col·laboració (abril)
- **Centre Basc de Terminologia i Lexicografia UZEI**  
Conveni marc (maig)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**  
Projectes terminològics de l'àmbit de la salut (juliol)
- **Institut d'Estudis Catalans; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Enciclopèdia Catalana; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**  
*Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM.)* Actualització 2020 de les dades terminològiques i difusió (juliol)
- **Fundació de la Jardineria i el Paisatge**  
*Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme.* Elaboració i difusió dels glossaris (novembre)

### Àmbit acadèmic

- **Universitat Jaume I de Castelló**  
Conveni de cooperació educativa (febrer)  
Grau en Traducció i Interpretació (projecte formatiu: gener) (addenda: juliol)
- **Fundació Universitat de Girona**  
Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits (projecte formatiu: març) (addenda: juliol). 2 estudiants
- **Universitat Autònoma de Barcelona**  
Conveni de cooperació educativa (setembre)  
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic (setembre)
- **Universitat de Salamanca**  
Conveni de cooperació educativa (novembre)

### Cessions unilaterals de terminologia i d'imatges

- **Àngel Mestres**  
*Diccionari de relacions internacionals.* Cessió al TERMCAT de la traducció a l'italià i a l'àrab dels termes del diccionari (juliol)

## FORMACIÓ

El TERMCAT organitza sessions informatives i de presentació de l'activitat terminològica a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes vinculats al foment de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat amb l'objectiu de donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats al treball terminològic. També acull la visita de professionals de centres de recerca i d'organismes vinculats amb la terminologia per donar-los a conèixer les línies de treball del Centre, compartir coneixements i intercanviar experiències.

3 sessions de presentació  
4 sessions de formació

### Sessions de formació

#### Universitats

Universitat de València  
Grau de Filologia Catalana

Universitat Pompeu Fabra  
Grau de Traducció i Interpretació

#### Centres d'Educació Secundària

Escola Manyanet Sant Andreu (Barcelona)  
(alumnes del 4t curs d'ESO) (3 sessions)



Presentació a estudiants del Grau de Filologia Catalana de la Universitat de València

## Altres organismes

**Hospital de Mollet del Vallès** (2 sessions)  
Sessió de formació sobre terminologia i recursos terminològics de l'àmbit de la salut adreçada a estudiants i professors d'instituts d'educació secundària del municipi, organitzada pel Centre de Normalització Lingüística de Mollet i l'Hospital de Mollet.

## Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

### Estudiants en pràctiques

**Mariona Alemany** (febrer-març)  
Grau en Llengua i Literatura Catalanes  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Supervisores: Montse Serra; Marta Sabater  
Projecte: Detecció de neologismes - Classificació de fitxes de la Neoloteca  
Hores: 68  
Modalitat: presencial

**Fabio Badenes** (juny-juliol)  
Grau de Traducció i Interpretació  
Universitat Jaume I  
Supervisores: Maria Navas; M. Antònia Julià  
Projectes: Estudi comparatiu GdT/Multi-term. Procediment per a la migració de dades al GdT. Actualització del *Lèxic de malalties minoritàries. Lèxic de proves de medicina nuclear*  
Hores: 252  
Modalitat: en línia

**Eulàlia Arderiu** (març-octubre)  
Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits  
Universitat de Girona  
Supervisora: Cristina Bofill  
Projecte: Parts dels instruments musicals  
Hores: 66  
Modalitat: semipresencial

**Maria Rodeja** (març-juny)  
Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits  
Universitat de Girona  
Supervisora: Marta Grané  
Projecte: *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*  
Hores: 66  
Modalitat: en línia



Presentació a estudiants de l'Escola Manyanet Sant Andreu



Sessió de formació a l'Hospital de Mollet

---

5 estudiants en pràctiques  
2 cotutories per a l'elaboració de treballs terminològics de fi de grau o màster  
7 sessions de formació a estadants i col·laboradors

---



Fabio Badenes. Grau de Traducció i Interpretació Universitat Jaume I



## ACTUACIONS

**Núria Lopera** (octubre-novembre)  
Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Supervisora: Dolors Montes  
Projecte: Elaboració de fitxes terminològiques i de dossiers de normalització  
Hores: 105  
Modalitat: en línia

També s'han organitzat sessions específiques de formació sobre recursos d'informació, comunicació digital, difusió i projectes terminològics d'un àmbit temàtic determinat adreçades a set col·laboradors externs que treballen en projectes terminològics o que estan interessats a conèixer amb detall l'activitat del Centre.



Inés Plaza. Màster en Línia en Terminologia de la Universitat Pompeu Fabra

### Cotutories i sessions de formació a estudiants i col·laboradors

El TERMCAT col·labora amb els tutors acadèmics de les universitats que ho sol·liciten participant com a cotutors dels estudiants que elaboren treballs finals de grau o de màster relacionats amb la terminologia d'un àmbit d'especialitat concret.

Míriam Olives  
Núria Artigas  
Isabel Palau  
Jordi Navarrete  
Martí Freixas  
Mireia Reus  
Anna Nin

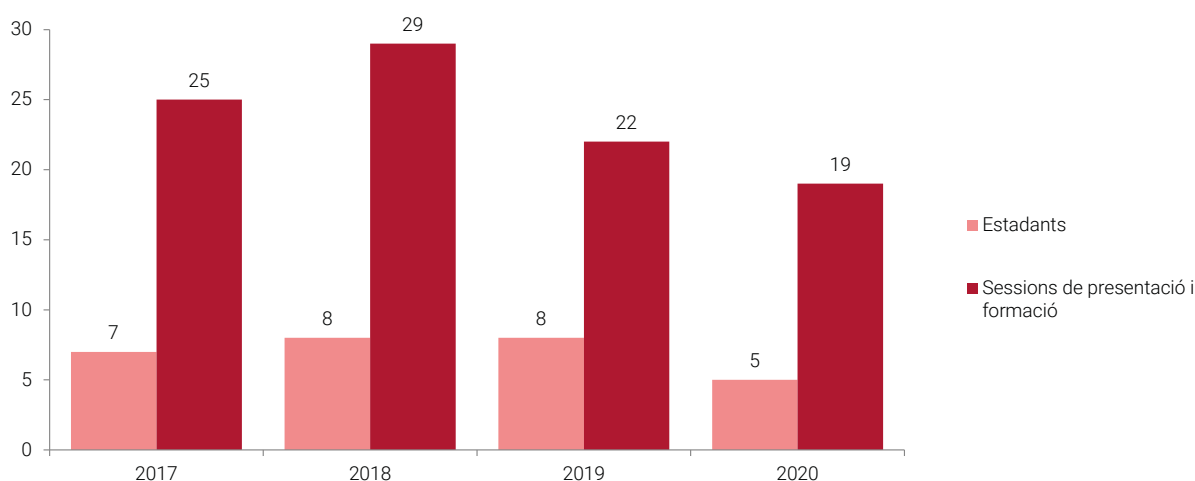
**Clara Escala**  
**Carlota Cerrillo**  
Grau de Biologia Humana  
Universitat Pompeu Fabra  
Supervisors: Fèlix Bosch (Fundació Dr. A. Esteve), M. Antònia Julià  
Projecte: Revisió i actualització de les entrades de fàrmacs indispensables en el nou *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)* (treball de fi de grau)



Clara Escala i Carlota Cerrillo. Grau de Biologia Humana de la Universitat Pompeu Fabra

**Inés Plaza**  
Màster en línia en Terminologia  
Universitat Pompeu Fabra. Institut de Lingüística Aplicada (IULA)  
Supervisors: Rosa Estopà (IULA), Jordi Bover, Sandra Cuadrado  
Projecte: *Diccionari terminològic del cinema d'animació* (treball de fi de màster)

### Formació (2017-2020)



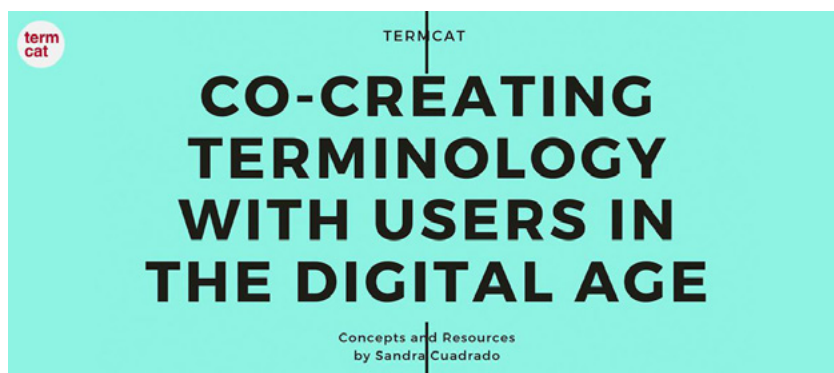
## JORNADES I CONGRESSOS

Durant l'any 2020 el TERMCAT ha participat en les jornades i congressos que es detallen a continuació, amb l'objectiu de difondre la seva activitat i compartir coneixement amb el públic interessat. En aquest apartat es presenten ordenats cronològicament i amb les dades bàsiques de cadascun.

### VAKKY Symposium

Vaasa (Finlàndia), 6 i 7 de febrer

- Tema: "Terminology work and terminology at work"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Cocreating terminology with users in the digital era", presentada per Sandra Cuadrado
- Organització: Universitat de Vaasa; Associació Europea de Terminologia.



VAKKY Symposium

### Sexta (Cesta) da Ciência

En línia, 17 de juliol

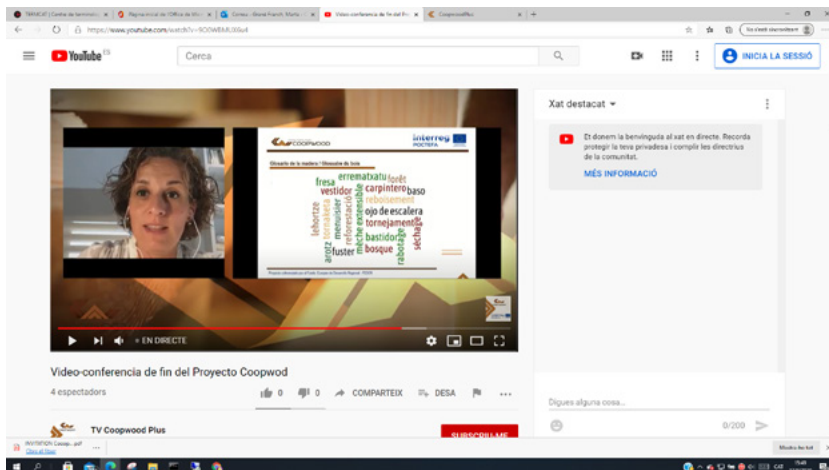
- Tema: A linguagem em tempos da COVID-19 (Llenguatge en temps de COVID-19)
- Participació del TERMCAT en el seminari web amb la presentació "Terminologia e medicina. O dicionário online Termes del coronavirus", a càrrec de M. Antònia Julià
- Organització: Hospital Universitari Onofre Lopes (HUOL), de la Universitat Federal de Rio Grande del Norte



Sexta (Cesta) da Ciência



## ACTUACIONS



Projecte CoopWood: conferència final

### Projecte CoopWood: conferència final

En línia, 17 de setembre

- Tema: "CoopWood, un proyecto de cooperación transfronteriza dedicado al sector maderero"
- Participació del TERMCAT amb la presentació del *Glossari de la fusta*, a càrrec de Marta Grané
- Organització: CMA Baiona

### XVII Jornada SCATERM

En línia, 22 d'octubre

- Tema: "La terminologia del diccionari"
- Participació del TERMCAT a la taula rodona "La definició dels termes en el diccionari general i en l'especialitzat" amb la proposta "Definicions en territori de frontera", a càrrec de Joan Rebagliato
- Organització: Societat Catalana de Terminologia



XVII Jornada SCATERM

### Jornada: "El català, una llengua digital"

Barcelona, 9 de desembre

- Tema: "El català, una llengua digital"
- Participació del TERMCAT a la taula rodona "El català, una llengua digital", amb la intervenció de Jordi Bover
- Organització: Cercle Tecnològic de Catalunya



Jornada: "El català, una llengua digital"

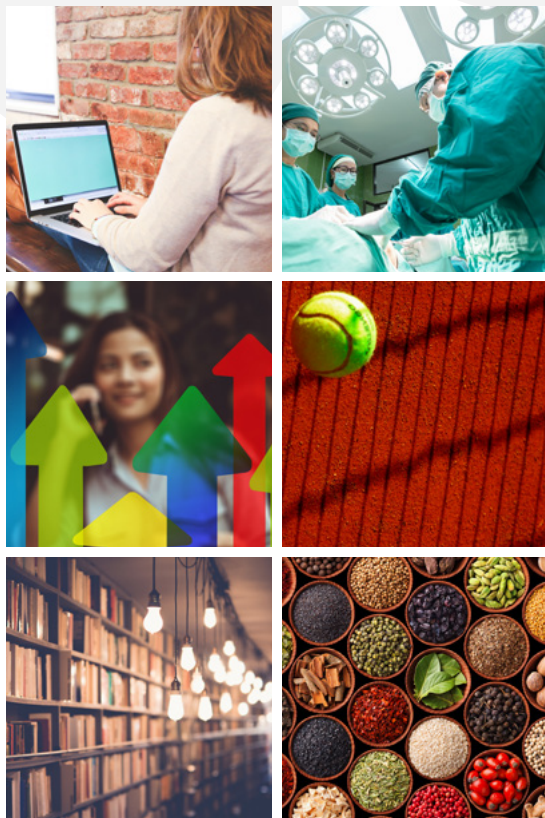
### Jornades: Present i futur de la llengua catalana

En línia, 16, 17, 23, 24 i 27 de novembre

- Tema: Present i futur de la llengua catalana
- Participació del TERMCAT amb la conferència "Present i futur de la terminologia catalana", presentada per Jordi Bover (16 de novembre)
- Organització: Centre de Lectura de Reus

## CANALS SECTORIALS

Per mitjà dels canals sectorials el TERMCAT impulsa la col·laboració i la implicació d'experts de referència dels diferents sectors d'activitat en la producció i l'actualització constant de la terminologia pròpia de cada àmbit d'especialitat



Durant el 2020 s'han executat els plans de treball dels sis canals sectorials actius orientats a:

- organitzar i difondre els continguts terminològics disponibles en els portals temàtics corresponents;
- treballar, de manera estable i coordinada, amb grups d'experts dels diferents sectors;
- detectar en els diferents sectors d'especialitat buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català;
- actualitzar periòdicament la terminologia d'aquests sectors.

També s'ha treballat en el desenvolupament d'un nou canal sectorial sobre ciències ambientals i de la Terra, que concentrarà l'activitat terminològica relacionada amb ciències de la Terra, medi ambient, clima, meteorologia, emergència climàtica i altres temes relacionats, que es preveu posar en marxa durant el 2021.

## Portals temàtics

Els sis portals temàtics integrats en el web del TERMCAT permeten l'accés a recursos terminològics específics dels següents àmbits del coneixement:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Cadascun d'aquests portals temàtics es caracteritza per:

- disposar d'un cercador terminològic;
- donar accés a comentaris, articles, criteris, notícies i enllaços a diccionaris i altres recursos d'interès per a cada sector d'especialitat;
- oferir un canal de comunicació als usuaris interessats a fer consultes o suggeriments.

## Alimentació i gastronomia



- Treball terminològic:
  - Publicació de la *Terminologia de les tendències alimentàries*, en què més del 80 % dels termes han estat normalitzats.
  - Publicació de fitxes puntuals fruit de les consultes dels usuaris i del buidatge de revistes especialitzades.
- Comunicació:
  - Accions de difusió del nou diccionari. Elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit.
- Cooperació:
  - Establiment de contacte amb el portal *Ets el que menges* i planificació d'accions de difusió de la terminologia conjuntes.

## Ciències de la salut

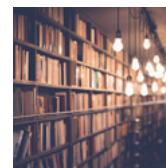


- Treball terminològic:
  - publicació de les actualitzacions del diccionari en línia *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)*, *Terminologia de ciències de la salut* i *Lèxic de malalties minoritàries*;
  - publicació dels nous diccionaris *Terminologia de la COVID-19*, *Terminologia de l'atenció a la salut mental* i *a les addiccions* i *Lèxic de proves de medicina nuclear*;
  - publicació de les infografies interactives *Calendari de vacunacions sistemàtiques*, *Terminologia de l'atenció a la salut mental* i *a les addiccions: termes clau, COVID-19: termes clau* i *Terminologia de la COVID-1: apunts i comentaris*;

- incorporació d'aquests productes als apartats del portal que recullen els diccionaris en línia i els productes multimèdia de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida publicats pel TERMCAT;
  - producció de fitxes terminològiques de termes vinculats a les ciències de la salut i de la vida, a partir de les consultes resoltes procedents d'usuaris i dels treballs d'assessorament duts a terme en terminologia mèdica SNOMEDCT (al·lèrgies),
  - detecció de neologismes i preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor;
  - revisió, actualització i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
    - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal (és destacable la producció relacionada amb termes d'actualitat de la COVID-19),
    - publicació d'apunts terminològics de les ciències de la salut i de la vida als mitjans digitals *COMB*, *Panace@*, *Diari de la Sanitat*, *Butlletí Neurologia Catalana* i *Recercat*.

- Cooperació:
  - participació d'experts d'institucions i organismes rellevants en l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida (Societat SOCDEMCAT de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balear, Secció de Ciències Biològiques de l'Institut d'Estudis Catalans, Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, Centre de Recerca en Sanitat Animal de l'Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries, BIOCOT-SC de la Universitat Politècnica de Catalunya) en la resolució de consultes i l'elaboració dels productes terminològics publicats aquest any en el portal.

## Dret



- Treball terminològic:
  - incorporació de tres diccionaris elaborats per organismes que integren el Comitè Terminològic de Dret: *Diccionari de l'activitat parlamentària*, *Diccionari jurídic* i *Locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari*. Aquests diccionaris representen la incorporació de més de 4.400 fitxes terminològiques noves al cercador del portal que, en acabar l'any, facilita la consulta de més de 24.500 fitxes terminològiques de l'àmbit del dret.
- Comunicació:
  - difusió d'apunts terminològics elaborats pels membres del Comitè Terminològic de Dret;
  - publicació i difusió de les infografies *Només sí és sí: els termes del consens i el consentiment sexual*; *Incoterms 2020* i *Saló de sessions*.
- Gestió del coneixement:
  - depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit del dret, que fins ara es difonien amb un marcatge que indicava que estaven pendents d'actualització.

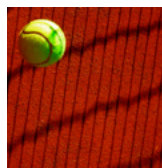
## Economia i empresa



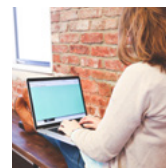
- Treball terminològic:
  - elaboració i publicació del diccionari en línia *Incoterms* i de les infografies interactives *Incoterms 2020* i *Deslocalització: roda el món i torna al Born*, i incorporació d'aquests productes als apartats del portal que recullen els diccionaris en línia i els productes multimèdia de l'àmbit de l'economia i l'empresa publicats pel TERMCAT;

- producció de fitxes terminològiques relacionades amb els àmbits de l'economia i l'empresa;
- detecció de neologismes i preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor.

## Esport



## TIC



- Gestió del coneixement:
  - revisió, actualització i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de l'economia i l'empresa, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
  - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit d'economia i empresa que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
  - publicació d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa al diari digital *Via Empresa*.
- Cooperació:
  - participació d'experts d'institucions i organismes de l'àmbit de l'economia i l'empresa (Agència per la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ), Banc Sabadell, Comitè Espanyol de la Cambra de Comerç Internacional) en l'elaboració dels productes terminològics publicats aquest any en el portal.
- Treball terminològic:
  - actualització del *Diccionari general de l'esport* (reelaboració de l'accés temàtic i afegiment de 79 fitxes de triatló i esports diversos), assessorament en el tríptic *A rodar: Lèxic del ciclisme: Pedalem en català!* (elaborat pel CNL del Vallès Oriental) i compleció d'una infografia sobre els noms dels jugadors i les jugadores de futbol (afegiment de dos esquemes de joc);
  - estudi i preparació d'un grup de termes d'esports d'hivern considerats poc implantats en un treball editat pel Govern d'Andorra;
  - actualització de fitxes terminològiques ja existents;
  - detecció de neologismes i elaboració de les fitxes corresponents.
- Comunicació:
  - elaboració i difusió d'apunts terminològics i la infografia de futbol, la majoria en col·laboració amb les federacions catalanes corresponents.
- Cooperació:
  - col·laboració amb diverses federacions catalanes associades a la UFEC en l'elaboració i la difusió d'apunts i infografies (Curses d'Orientació, Persones amb Discapacitat Intel·lectual, Motonàutica, Handbol, Gimnàstica, Escacs, Futbol i Esports d'Hivern) i establiment d'acords amb Ball Esportiu.
- Treball terminològic:
  - publicació de la *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*, ampliació de la *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* i elaboració i difusió de dues noves infografies: *Termes del disseny web* i *Criptomonedes: termes clau*.
- Gestió del coneixement:
  - revisió i depuració d'algunes fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit TIC, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
  - difusió de nous productes i elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.
- Cooperació:
  - establiment de noves aliances tant amb organismes i empreses (amb el Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública, amb la Fundació i2CAT, amb l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, amb l'empresa Innovae, amb la revista *Metadata*, amb la revista *La Tecnòloga...*) com també amb professionals experts del sector, de manera individual.



**IMPACTE**



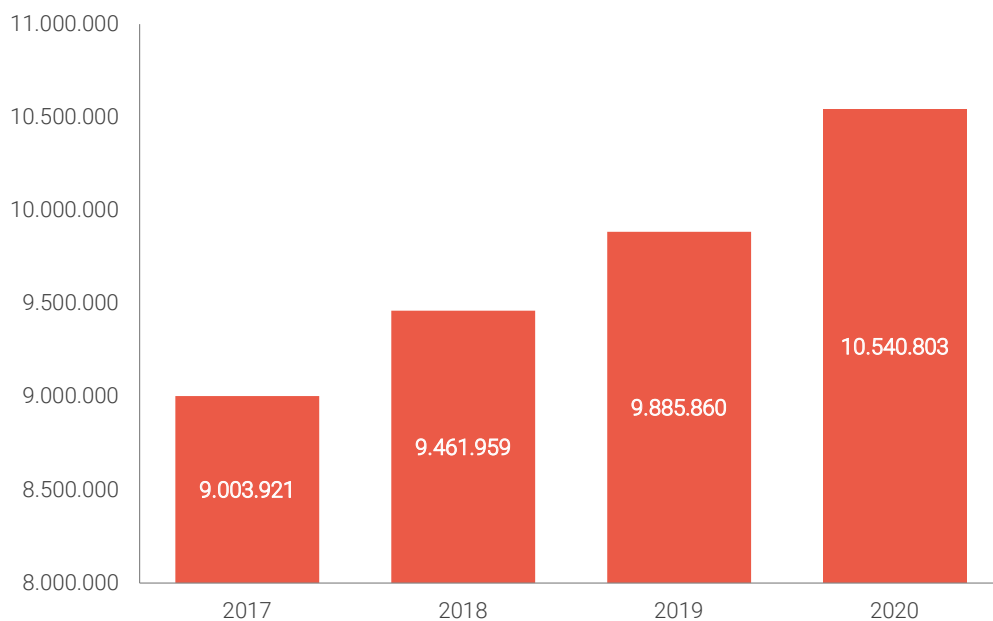




**RECURSOS  
TERMINOLÒGICS**

Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Diccionaris en Línia, la Neoloteca i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

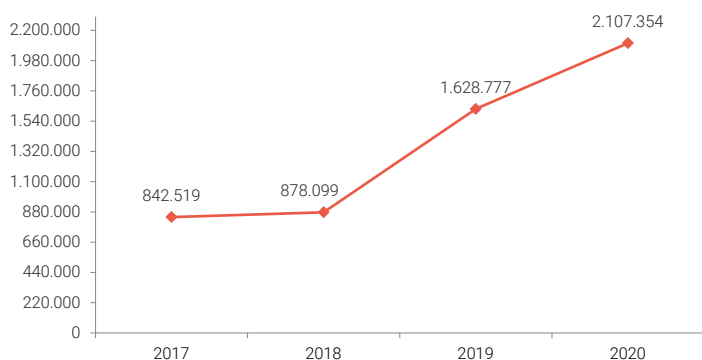
**Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT  
(2017-2020)**



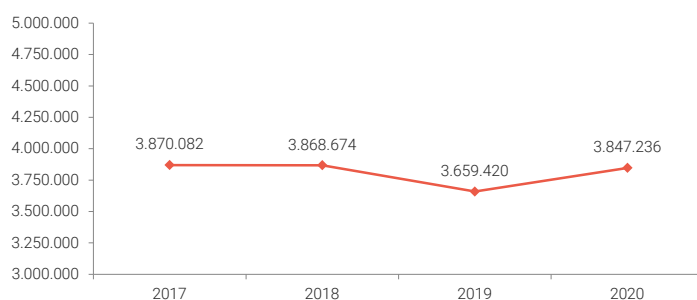
WEB

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades(\*) són les següents:

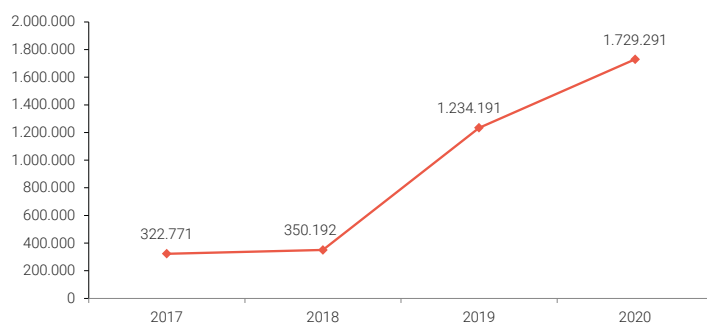
**Sessions (2017-2020)**



**Pàgines vistes (2017-2020)**



**Usuaris (2017-2020)**

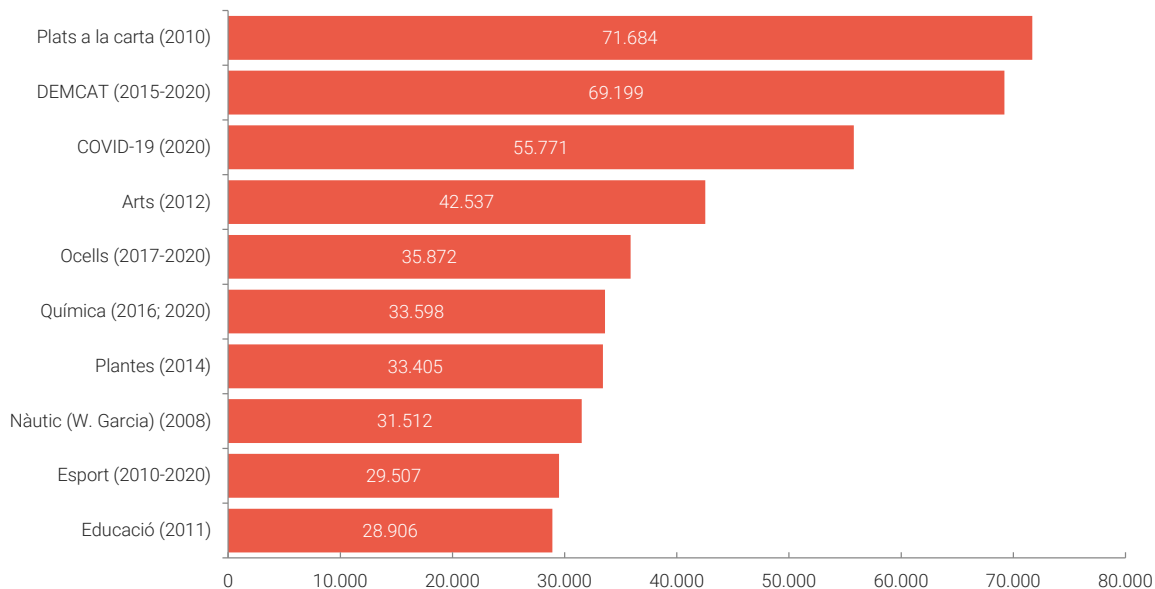


Es considera una *sessió* cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una *pàgina vista* cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un *usuari* cada accés des d'una adreça IP diferent.

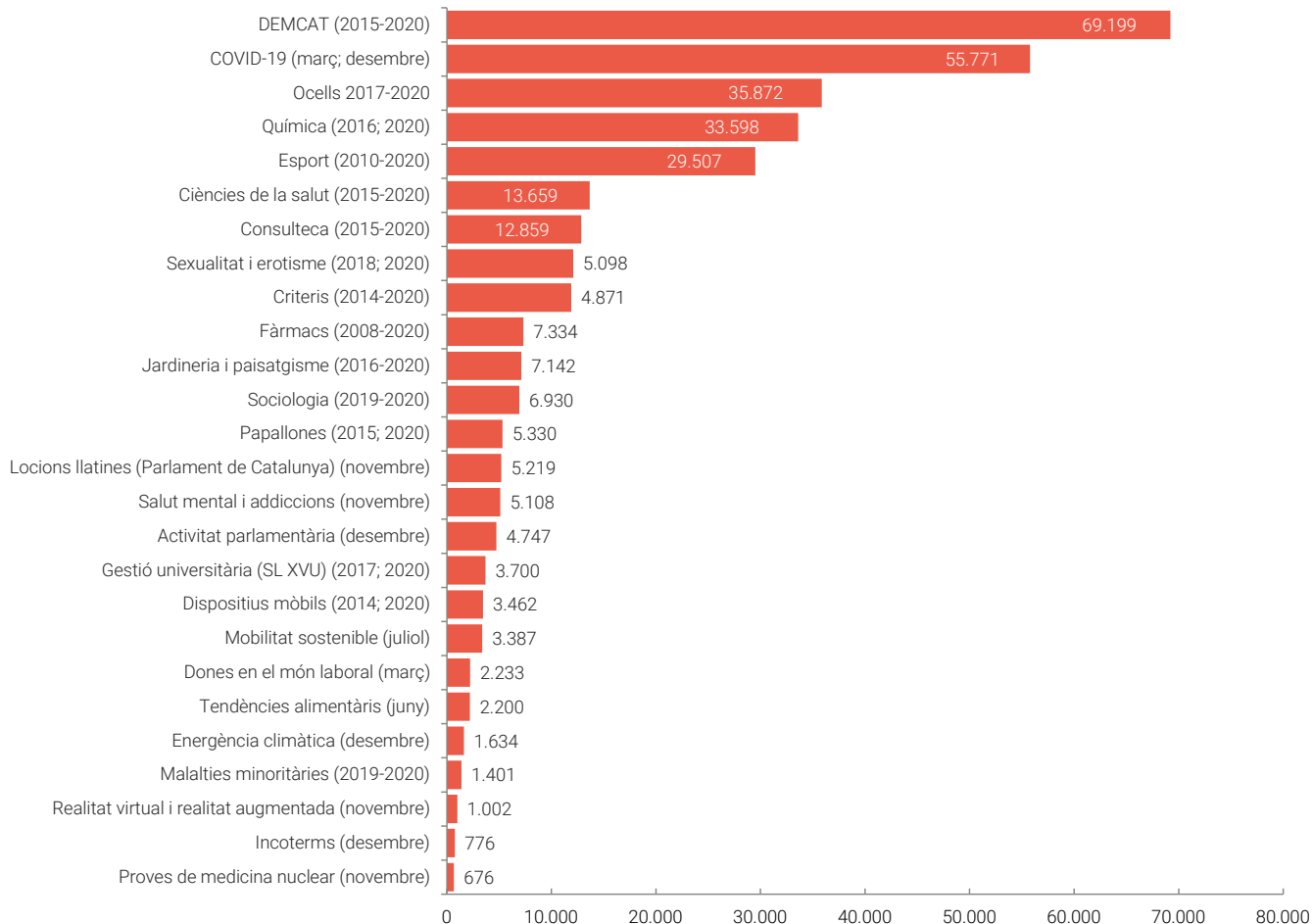
(\*) El canvi de la plataforma web de l'any 2019 afecta el recompte d'aquestes dades.

## Diccionaris en Línia

Visites als diccionaris en línia més consultats durant el 2020

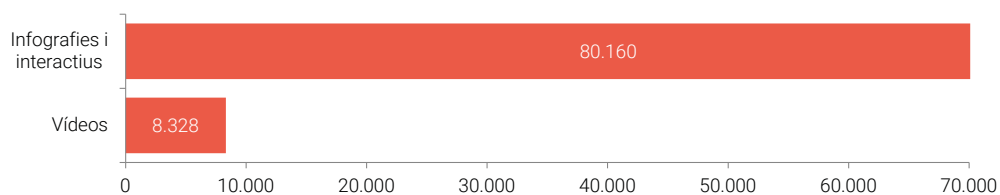


Visites als diccionaris en línia publicats el 2020



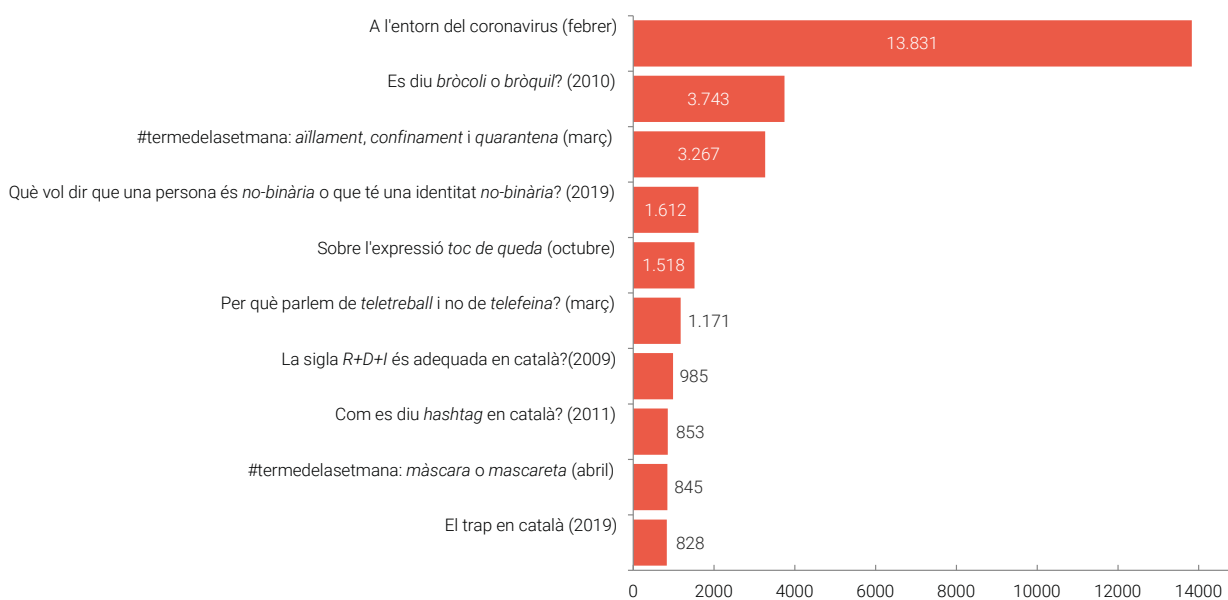
## Materials gràfics i multimèdia

### Visualitzacions

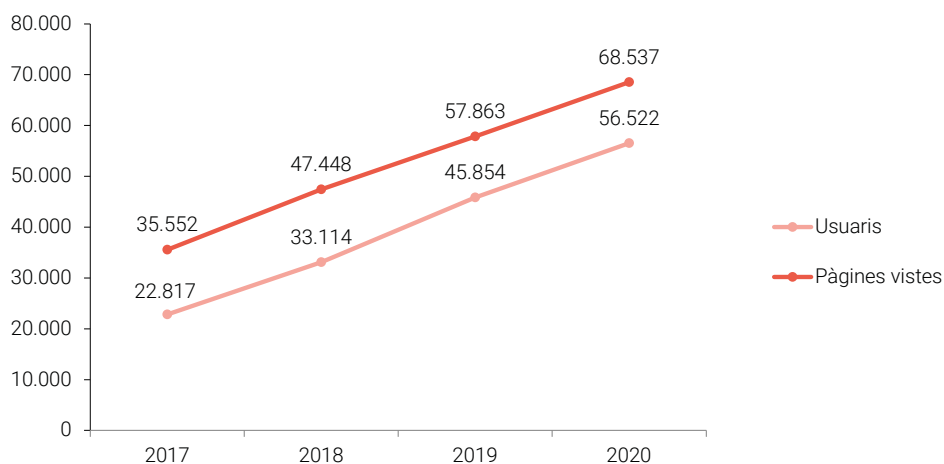


## Apunts terminològics

### Apunts terminològics web més consultats



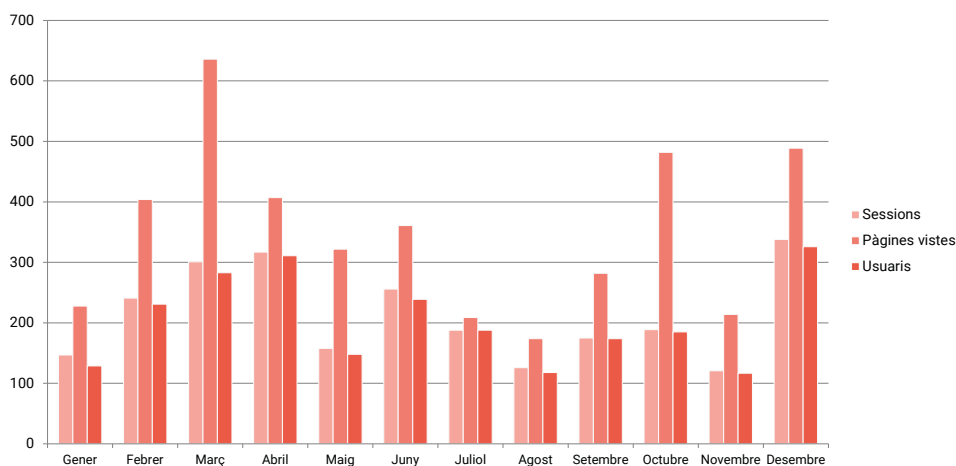
## Blog



# CANALS SECTORIALS

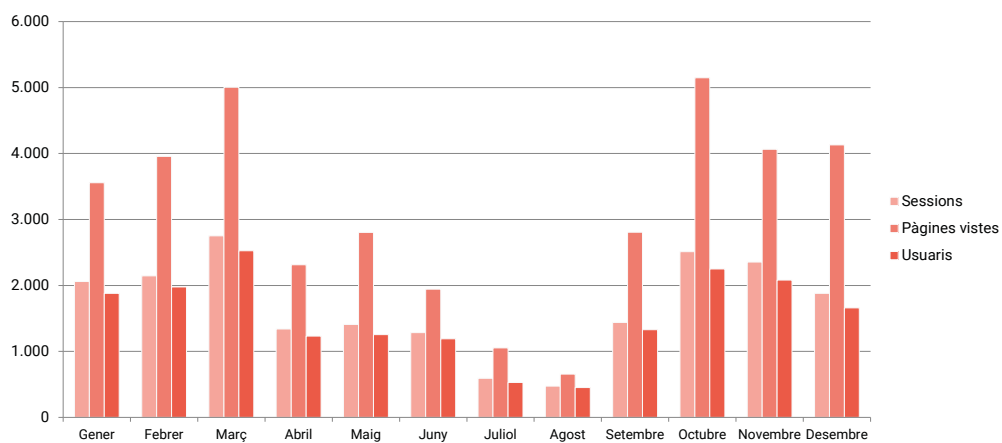
## Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia

Sessions, pàgines vistes i usuaris



## Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT)

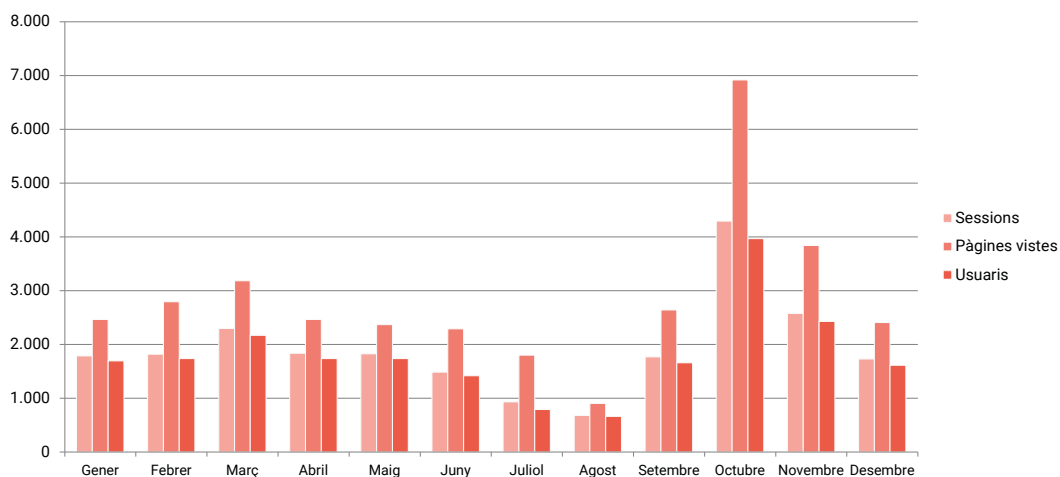
Sessions, pàgines vistes i usuaris





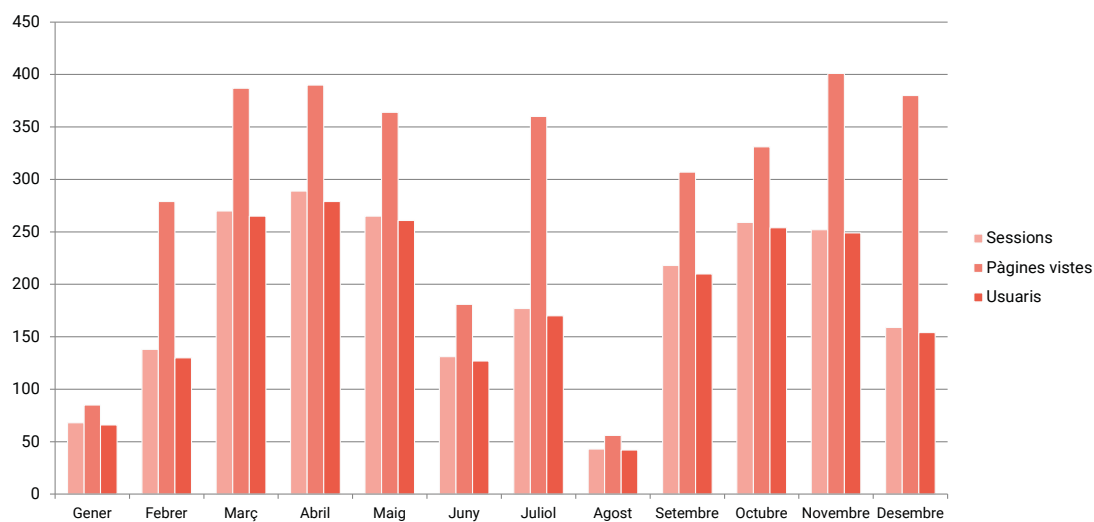
## Portal Terminologia jurídica

Sessions, pàgines vistes i usuaris



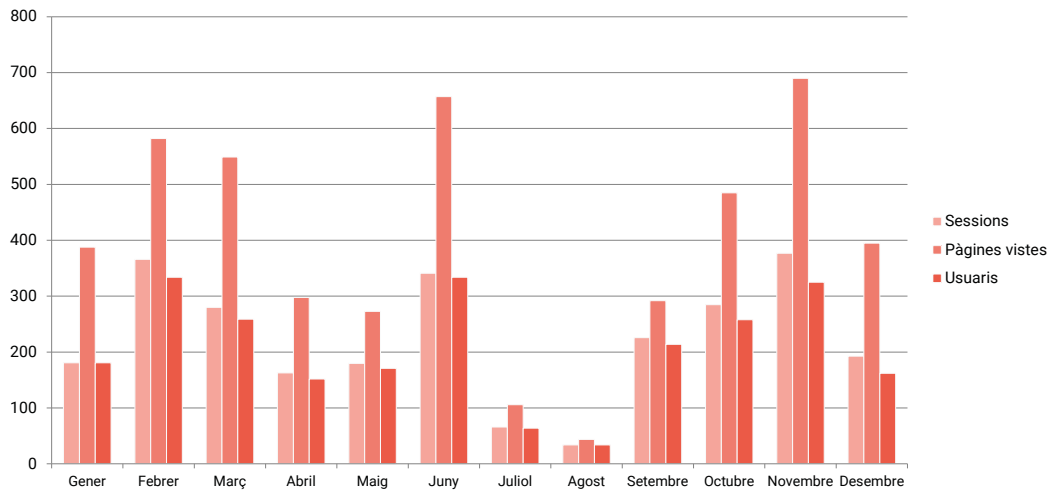
## Portal Terminologia d'economia i empresa

Sessions, pàgines vistes i usuaris



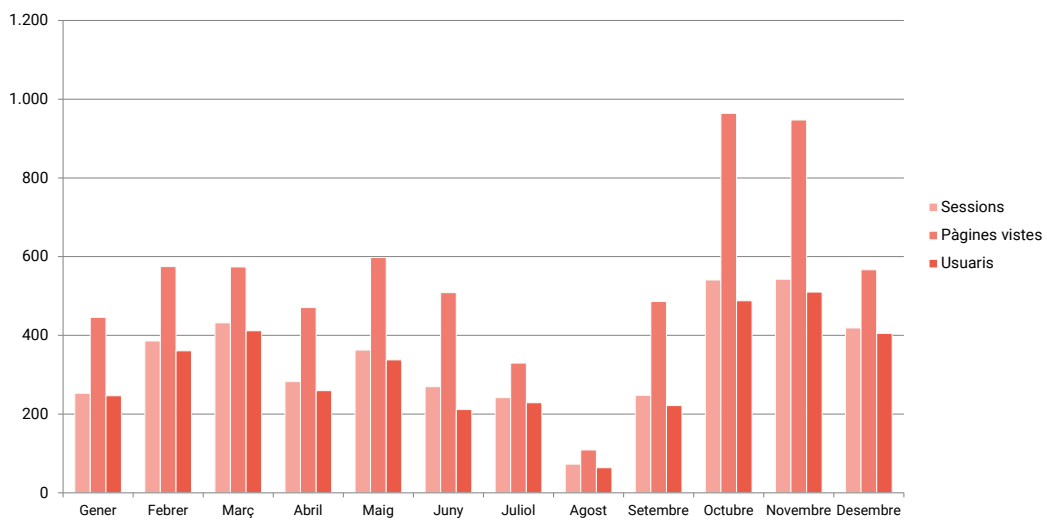
## Portal Terminologia de l'esport

Sessions, pàgines vistes i usuaris



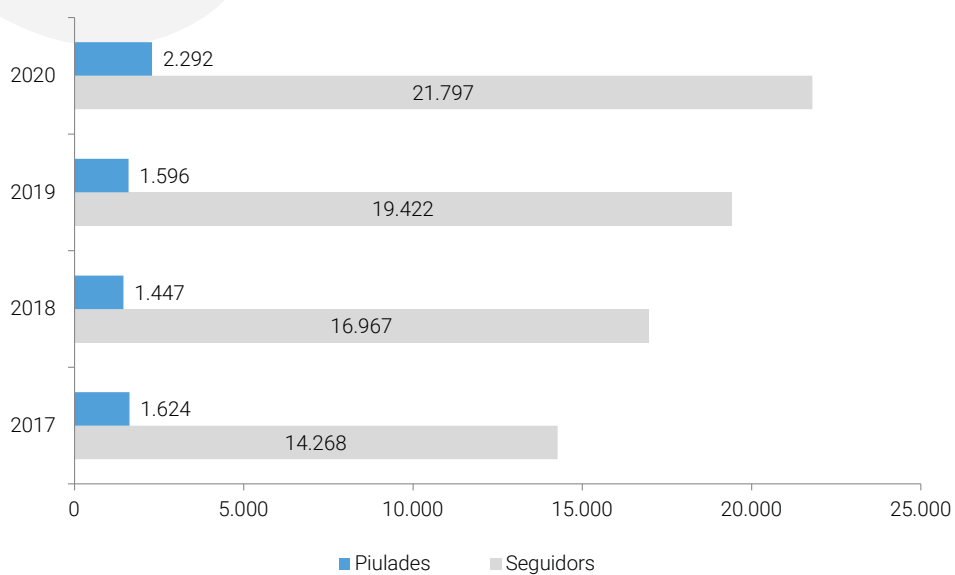
## Portal Terminologia de les TIC

Sessions, pàgines vistes i usuaris

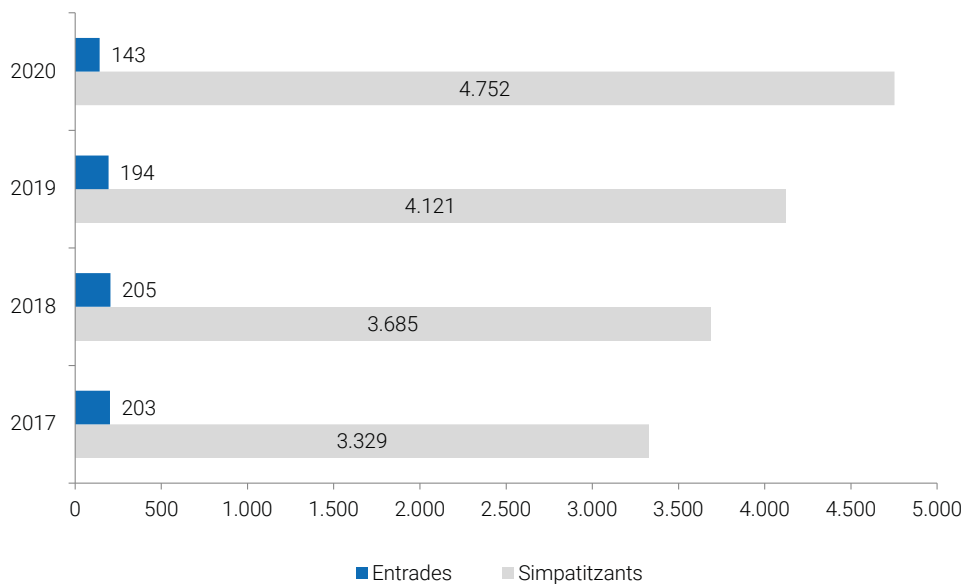


**XARXES SOCIALS**

**Twitter**



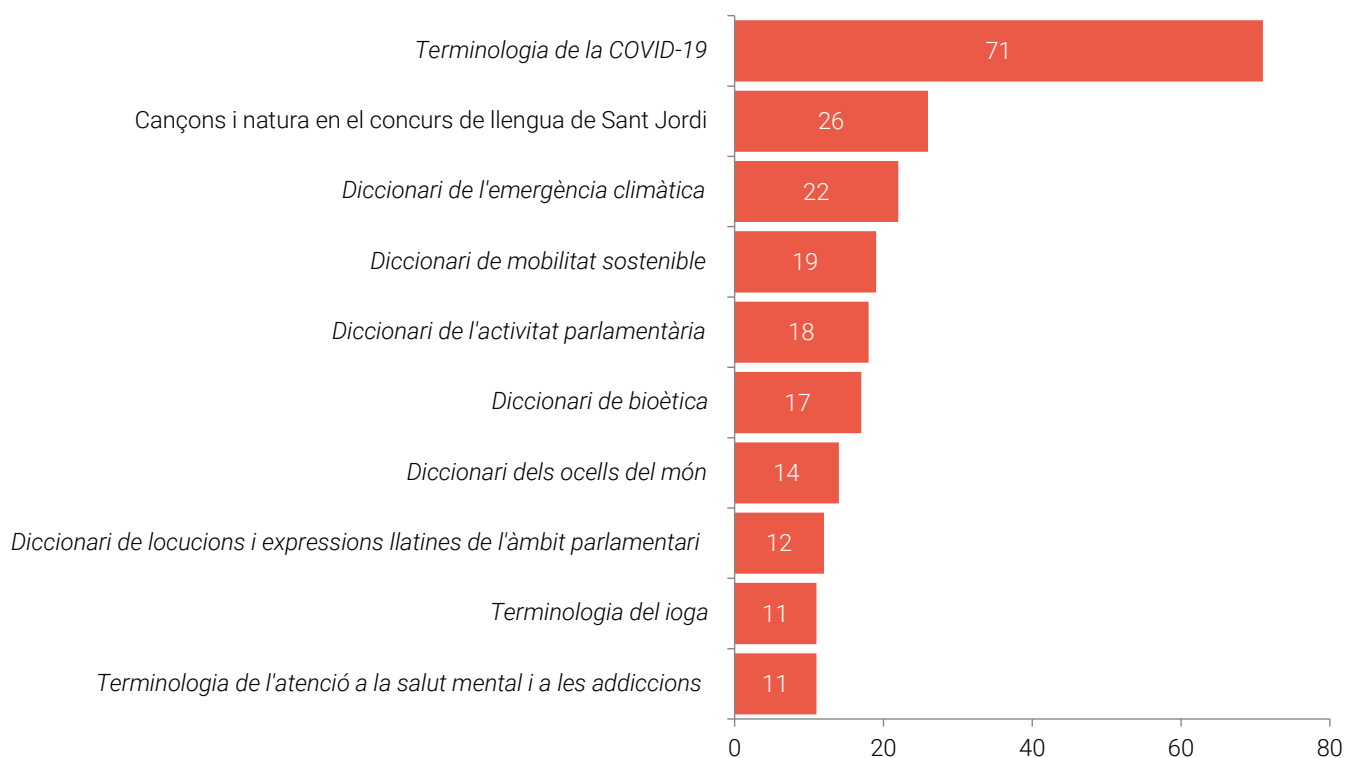
**Facebook**



## MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en **388** notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò han estat les següents:

### Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò









# ESTRUCTURA







## Consell de Direcció

Presidenta  
Ester Franquesa i Bonet  
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident  
Joandomènec Ros Aragonès  
Institut d'Estudis Catalans

Secretari  
Jordi Bover i Salvadó  
TERMCAT

Mila Segarra i Neira  
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina  
Departament de Cultura

M. Carme Alcaraz Molina  
Departament d'Empresa i Coneixement

Olga Alay i Torrecilla  
Departament d'Empresa i Coneixement

Mònica Pereña Pérez  
Departament d'Educació

Josep Madorell i Bonora  
Consorci per a la Normalització  
Lingüística



## Consell Supervisor

Presidenta  
M. Teresa Cabré i Castellví  
Secció Filològica  
Institut d'Estudis Catalans

Josep M. Casasús i Guri  
(fins al setembre)  
Andreu Domingo Valls  
(des de novembre)  
Institut d'Estudis Catalans

Pere Montalat Buscató  
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó  
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal  
TERMCAT

Secretaria  
Dolors Montes i Pérez  
Marta Sabater i Berenguer  
TERMCAT

A proposta de la presidenta del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso  
Doctor en Geografia

Carles Riera i Fonts  
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta de la presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana  
Doctora en Filologia Catalana  
(Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén  
Doctor en Filologia Catalana  
(Institut d'Estudis Catalans)

Joan Veny i Clar  
Doctor en Filologia Catalana  
(Institut d'Estudis Catalans)



## RECURSOS HUMANS

### Plantilla

#### Direcció

Jordi Bover i Salvadó

#### Administració

Clara Giralt i Liesa  
Cristina Fernández i Rueda  
Sandra Sánchez i Torres

#### Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero  
Sandra Cuadrado i Camps  
Mariona Torra i Ginestà  
Henar Velázquez i Montané

#### Àrea de Cooperació

Glòria Fontova i Hugas

#### Àrea de Treball Terminològic

Marta Grané i Franch  
Cristina Bofill i Caralt  
Elisabeth Casademont i Caixàs  
Pilar Hernández i Abellán  
M. Antònia Julià i Berruezo  
Anna Llobet i Solé  
Dolors Montes i Pérez  
Marta Sabater i Berenguer  
Montserrat Serra i Figueras  
Sílvia Soler i Vilagran

#### Àrea de Gestió del Coneixement

Maria Navas i Jara  
Albert Lago i García  
Joan Rebagliato i Nadal  
Marcos Urbina i Cabrera

### Col·laboracions externes

Núria Artigas Bellsollell  
Maria Auquer Simon  
Òscar Aznar Alemany  
Mercè Bacardit i Peñarroya  
Simon Davis  
Sílvia Maria Escrig Blanch  
Fouz Oliva, Maria Luisa  
Martí Freixas Cardona  
Núria Lopera Garcia  
Rosa Maria Martorell Mascaró  
Iolanda Miró Vinaixa  
Jordi Navarrete Clotet  
Anna Nin Aranda  
Míriam Olives Fernández  
Isabel Palau Casellas  
Lluís Pérez-Carrasco i Ballestero  
Míreia Reus Muns  
Ignasi Rucabado Sala  
Inca Vallès Perpinyà





## GESTIÓ DEL PERSONAL

### Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Elaboració del pla de contingència i de reincorporació davant de la COVID-19.
- Adquisició de portàtils per a facilitar el teletreball.
- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
  - Accions de manteniment de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat, neteja addicional amb motiu de la pandèmia).
  - Oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
- Actualització del Pla de prevenció i reunions de seguiment de prevenció.
- Seguiment de les accions derivades dels Cercles de prevenció.
- Seguiment dels tràmits per a l'adhesió del personal laboral del Centre al VI Conveni dels Laborals de la Generalitat.

### Formació

Durant l'any, 18 persones han fet algun tipus de formació; això s'ha concretat en 28 accions formatives orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball i també s'ha fet formació en llengua catalana.

#### Llengua i terminologia

##### Curs S3 Parla.cat

Consorci per a la Normalització Lingüística

Durada: 30 h (45 h tot el curs, 15 h al 2020)

Assistència: Pilar Hernández

En línia, del 4 de novembre de 2019 al 3 de febrer de 2020

##### Català Intermedi 3

Consorci per a la Normalització Lingüística

Durada: 35 h (27 h al 2020)

Assistència: Marcos Urbina

Barcelona, del 9 de desembre de 2019 al 9 de març de 2020

##### Jornada Realiter

Realiter

Durada: 3,5 h

Assistència: Dolors Montes

En línia, 1 d'octubre

##### XVII Jornada de la SCATERM

Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

Durada: 4,5 h

Assistència: Jordi Bover, Elisabeth Casademont, Marta Grané, M. Antònia Julià, Maria Navas i Marta Sabater

En línia, 22 d'octubre

##### VIII Seminari de formació del personal tècnic de la Secció Filològica

Institut d'Estudis Catalans (IEC)

Durada: 4,5 h

Assistència: Xavier Fargas i Joan Rebagliato

En línia, 26 d'octubre

##### Conferència "Badia i Margarit: ciència i passió al servei de la llengua catalana"

Departament de Cultura

Durada: 1 h

Assistència: Elisabeth Casademont i Xavier Fargas

En línia, 11 de novembre

##### Seminari web: XI Jornada sobre l'ús del Català a la Justícia "La Sentència del Suprem: nou retrocés per a la llengua catalana"

Consell de l'Il·lustre Col·legi d'advocats de Catalunya

Durada: 1 h

Assistència: Elisabeth Casademont

En línia, 18 de desembre

**Direcció estratègica i qualitat****Líder Coach**

Escola d'Administració de Catalunya (EAPC)

Durada: 5 h

Assistència: Jordi Bover

Barcelona, 11 de març

**Píndola virtual sobre resiliència**

Escola d'Administració de Catalunya (EAPC)

Durada: 2 h

Assistència: Maria Navas

En línia, 5 de juny

**50 sessió web. 'Atendre el ciutadà mobilitzant-lo'**

Direcció General d'Atenció Ciutadana

Durada: 30 min

Assistència: Cristina Bofill

En línia, 29 d'octubre

**Potenciar la teva creativitat per innovar**

Escola d'Administració de Catalunya (EAPC)

Durada: 30 min

Assistència: Jordi Bover i Maria Navas

En línia (a realitzar entre el 9 de novembre i el 9 de desembre)

**Com avaluar el rendiment del teu equip**

Escola d'Administració de Catalunya (EAPC)

Durada: 30 min

Assistència: Jordi Bover

En línia (a realitzar entre el 9 de novembre i el 9 de desembre)

**Píndola virtual Learning agility**

Escola d'Administració de Catalunya (EAPC)

Durada: 30 min

Assistència: Jordi Bover

En línia (a realitzar entre el 9 de novembre i el 9 de desembre)

**51 sessió web. 'Fer els serveis accessibles i no morir en l'intent'**

Direcció General d'Atenció Ciutadana

Durada: 30 min

Assistència: Cristina Bofill

En línia, 12 de novembre

**III Jornada del Cicle de Tendències en Societat Digital: Com serà la societat del coneixement en la post-pandèmia? Què estem aprenent?**

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada

Durada: 3 h

Assistència: Cristina Bofill i Sandra Sánchez

Sánchez

En línia, 2 de desembre

**53 sessió web. 'Manar o cogovernar'**

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada

Durada: 30 min

Assistència: M. Antònia Julià

En línia, 10 de desembre

**Gestió econòmica****Sessió de tancament de l'exercici 2019 del programa PANGEA**

Direcció General de la Intervenció

Durada: 5,5 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt

Giralt

Barcelona, 13 de gener

**Presentació del model Política fiscal corporativa i del Codi de bones pràctiques tributàries**

Secretaria d'Hisenda (Generalitat de Catalunya)

Durada: 1 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 14 d'octubre

**Gestió del patrimoni del PANGEA**

Direcció General de la Intervenció

Durada: 2 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt

Giralt

En línia, 11 de novembre

**El codi de bones pràctiques tributàries**

Secretaria d'Hisenda (Generalitat de Catalunya)

Durada: 1 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 25 de novembre

**Component humà****Seminari web: "El reto de la COVID-19 para las organizaciones: liderar la promoción de la salud"**

Fundació Factor Humà

Durada: 1 h

Assistència: Sandra Sánchez

En línia, 3 de desembre

**Seminari web: "Teletrabajo: impacto y regulación"**

Fundació Factor Humà

Durada: 1,25 h

Assistència: Sandra Sánchez

En línia, 15 de desembre

**Tecnologia i innovació****El coronavirus de Wuhan: pors, fets i ciència**

Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona

Durada: 2 h

Assistència: M. Antònia Julià

Barcelona, 13 de febrer

**SOM ELÈCTRICS! | La transformació de la mobilitat**

MNACTEC i Sol Roig

Durada: 3,5 h

Assistència: Joan Rebagliato

En línia, 17 de desembre

**Eines ofimàtiques i de gestió****Les 9 millors eines gratuïtes per al disseny web**

Cibernàrium

Durada: 1,5 h

Assistència: Henar Velàzquez

En línia, 9 d'abril

**Hootsuite com a eina corporativa per a la gestió de xarxes socials (Twitter, Facebook, Instagram i Youtube)**

Direcció General d'Atenció Ciutadana

Durada: 3 h

Assistència: Sandra Cuadrado i Xavier Fargas

Fargas

En línia, 25 de juny

Presentació de l'eina de consulta del diccionari i servei web del projecte Intersocial

Fundació TIC Salut

Durada: 45 min

Assistència: M. Antònia Julià

En línia, 3 de novembre

Beneficios al digitalizar tus departamentos con DocuWare

RICOH

Durada: 1 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 20 de novembre

## COMUNICACIÓ INTERNA

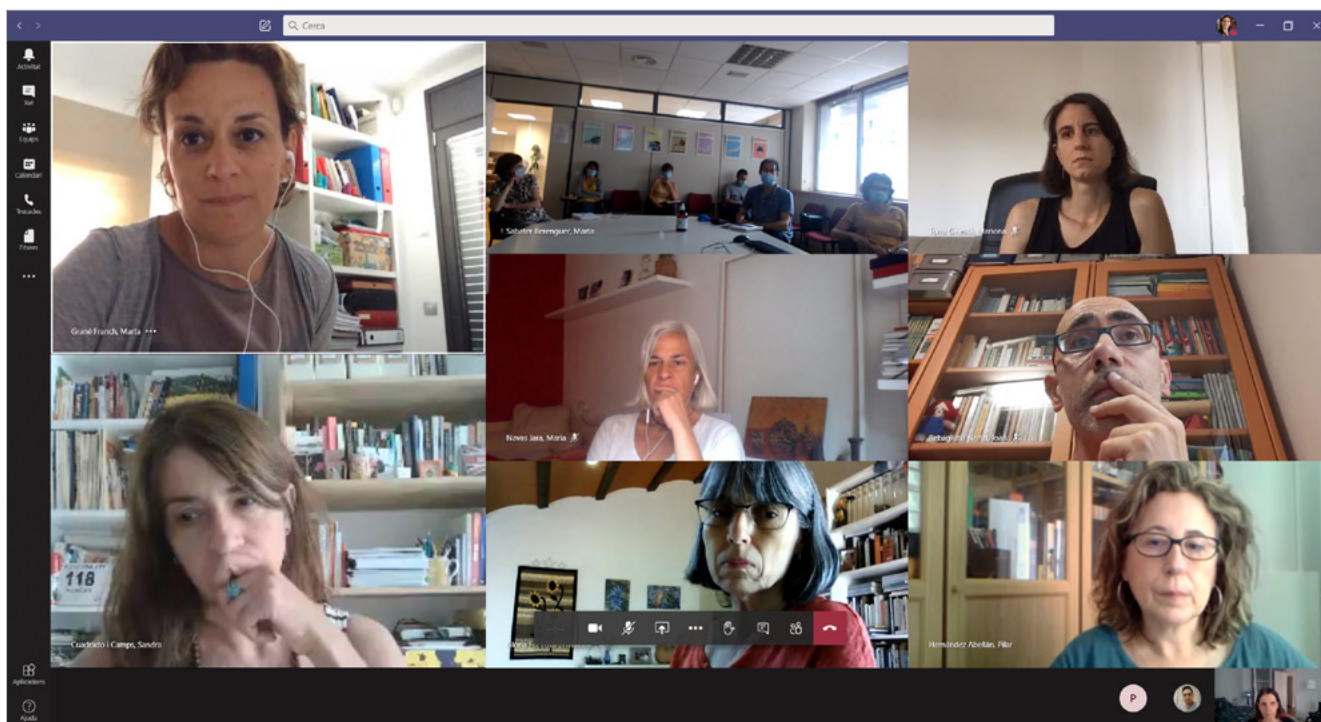
La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Yammer, una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

També són una via de comunicació interna de l'organització (i de formació) els tallers oberts a tot el personal, que permeten presentar-hi projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentaris sobre maneres de treballar.

Aquest any 2020 se n'han dut a terme 11, i ha calgut readaptar-los per fer-los en format no presencial. S'hi han tractat aspectes diversos del treball terminològic com ara l'activitat del Servei de Consultes, l'activitat de normalització o el seguiment de les xarxes socials; també, la casuística dels projectes que s'han publicat durant l'any i qüestions metodològiques concretes que requerien debat. Igualment, altres aspectes transversals com ara la planificació dels projectes, el tractament de la producció nova o qüestions de recursos humans vinculades als

projectes en curs. I s'hi ha fet seguiment de la vinculació amb altres organismes i iniciatives com ara l'Associació Europea de Terminologia o la revista *Llengua i Dret*.

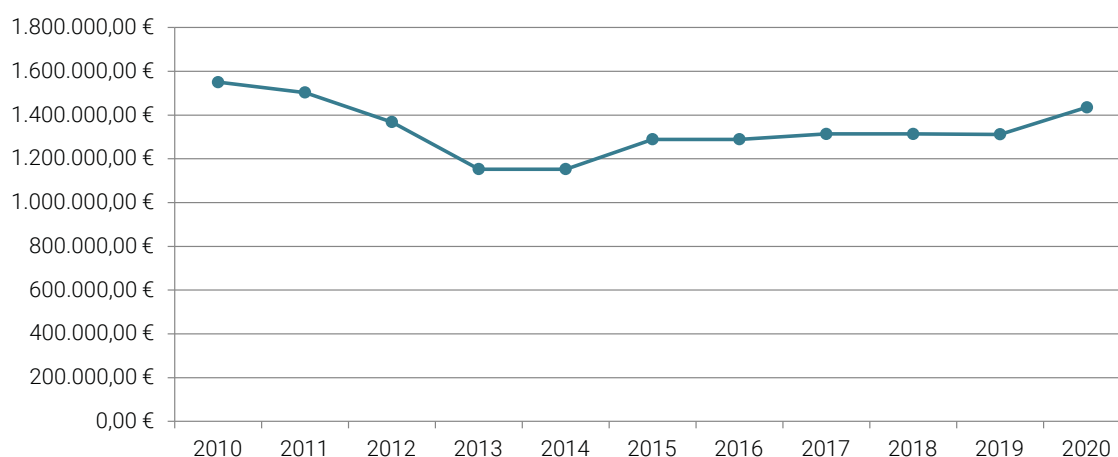
A banda d'això, el personal del Centre duu a terme reunions en què es debaten aspectes de caràcter laboral i organitzatiu, convocades i coordinades pels representants sindicals.



## GESTIÓ ECONÒMICA

### Gestió del pressupost

Pressupost inicial (2010-2020)



	2010	2011	2012	2013	2014	2015
<b>Pressupost</b>	<b>1.550.000,00 €</b>	<b>1.502.861,05 €</b>	<b>1.367.415,21 €</b>	<b>1.152.603,04 €</b>	<b>1.152.603,04 €</b>	<b>1.288.621,50 €</b>
Increment ^ anual	-19.123,63 €	-47.138,95 €	-135.445,84 €	-214.812,17 €	0,00 €	136.018,46 €
Percentatge % anual	-1,23%	-3,14%	-9,91%	-18,64%	0,00%	10,56%

	2016	2017	2018	2019	2020
<b>Pressupost</b>	<b>1.288.621,50 €</b>	<b>1.313.621,50 €</b>	<b>1.313.621,50 €</b>	<b>1.311.275,57 €</b>	<b>1.434.931,5 €</b>
Increment ^ anual	0,00 €	25.000 €	0,00 €	-2.345,93 €	123.655,93 €
Percentatge % anual	0,00%	1,90%	0,00%	-0,18%	9,43%



El Departament de Cultura ha aportat 1.454.549,19 €, en l'execució del pressupost del Centre (s'hi inclouen 3.627,69 per al projecte *Tesaurus d'art i arquitectura*).

Aquest any el TERMCAT ha assumit, amb els estalvis de les reduccions de jornada, les despeses de personal derivades del 60 % de la recuperació de la paga extraordinària de 2013.

També s'han pogut incorporar, com a romanent de tresoreria per a despesa general, 44.828,43 € de finançament afectat.

Les aportacions per convenis aquest any han estat inferiors a les del l'any an-

terior (41.776,77 €). A banda, hi ha hagut altres ingressos per a prestació de serveis per un import de 7.737,80 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 3,3 % respecte al total de l'ingrés de l'exercici.

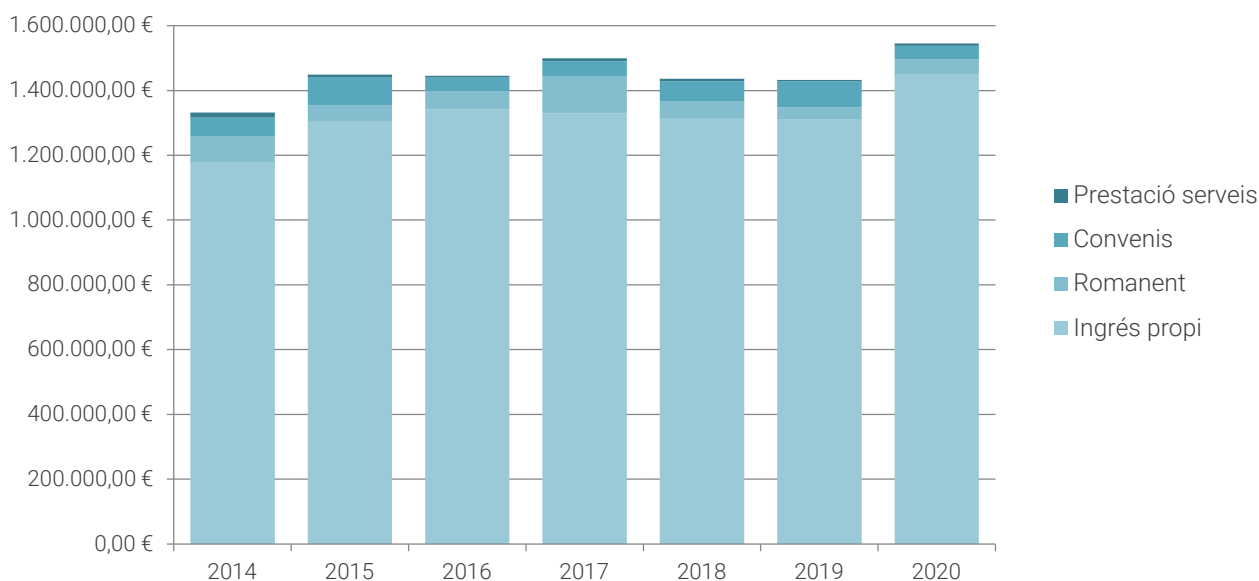
S'ha donat continuïtat a l'ajut europeu POCTEFA amb la presentació de la tercera declaració de despeses associades al projecte COOPWOOD.

Com en els anys anteriors, per complir amb la normativa, s'ha fet l'auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació pressupostària de l'exercici 2019 i l'auditoria de compliment de normativa d'aplicació. En ambdós casos s'ha obtingut informe favorable.

S'han gestionat un total de 98 expedients econòmics de despesa. Per una banda, els d'import reduït mitjançant el Registre Públic de Contractes (RPC) i, per altra banda, els menors d'import no reduït mitjançant el Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació (TEEC).

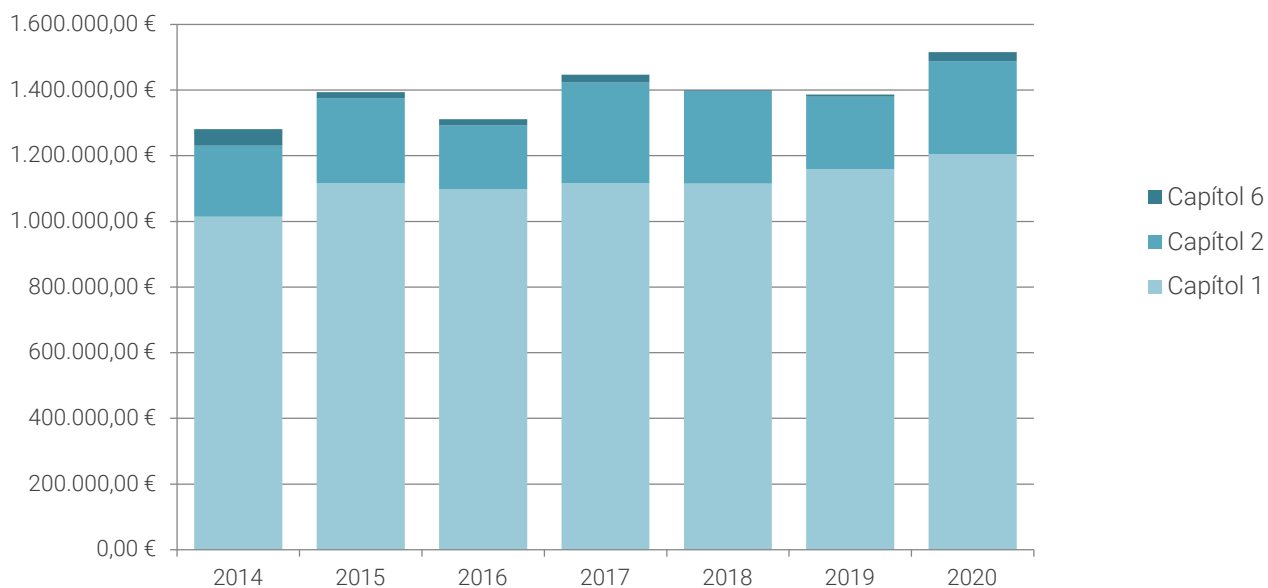
S'ha rebut, per part de tots els proveïdors, autònoms, especialistes i empreses de serveis o subministraments les factures electrònicament. A banda, en el programa de comptabilitat del sector públic Pangea, s'han definit centres de cost associats a projectes per fer el seguiment de la despesa de convenis i romanents d'any anteriors.

### Aportacions (2014-2020)



	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Ingrés propi	1.177.425,01 €	1.303.308,28 €	1.341.961,60 €	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €	1.311.275,57 €	1.450.921,50 €
Romanent	80.553,79 €	51.084,63 €	55.535,93 €	112.926,99 €	52.289,08 €	36.573,90 €	44.828,43 €
Convenis	57.999,81 €	85.822,54 €	41.991,68 €	47.489,44 €	62.874,75 €	79.921,93 €	41.776,77 €
Prestació serveis	16.083,44 €	9.069,63 €	5.617,08 €	9.001,00 €	7.851,25 €	4.499,22 €	7.737,80 €
<b>TOTAL</b>	<b>1.332.062,05 €</b>	<b>1.449.285,08 €</b>	<b>1.445.106,29 €</b>	<b>1.499.207,61 €</b>	<b>1.435.996,08 €</b>	<b>1.432.270,62 €</b>	<b>1.545.264,50 €</b>

## Execució del pressupost de despesa per capítols (2014-2020)



	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Capítol 1	1.014.066,64 €	1.116.128,39 €	1.097.770,34 €	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €	1.159.077,31 €	1.204.552,86 €
Capítol 2	216.621,92 €	259.311,67 €	194.432,04 €	306.080,15 €	282.212,34 €	221.107,87 €	283.963,45 €
Capítol 6	50.288,86 €	18.309,09 €	19.353,13 €	23.840,39 €	2.364,07 €	6.052,23 €	26.936,61 €
<b>TOTAL</b>	<b>1.280.977,42 €</b>	<b>1.393.749,15 €</b>	<b>1.311.555,51 €</b>	<b>1.446.843,58 €</b>	<b>1.399.422,18 €</b>	<b>1.386.237,41 €</b>	<b>1.515.452,92 €</b>

## Contractació administrativa

S'han elaborat un total de 50 contractes durant l'any. S'hi inclouen contractes a professionals, de manteniment i de serveis.

## Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 120 proveïdors: 33 autònoms i 87 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació mitjana elevada (5,66 en una escala 1-6).



